



試行的品質保証レビュー

ミナミマグロ保存委員会委託調査



試行的 **QAR** 全体最終報告書

調査機関：グローバルトラスト認証株式会社

September 30<sup>th</sup> 2013

Report Ref: QAR FR 1 V1.2

Prepared for:  
Commission for the Conservation of Southern  
Bluefin Tuna (CCSBT)  
81A Denison Street  
Deakin  
ACT  
Australia  
Tel: 612 6282 8396  
Fax 612 6282 8407

Address:  
Global Trust Certification  
SAI Global Assurances  
Marine Office  
Quayside Business Park  
Dundalk  
Ireland  
Tel: 00 353 42 9320912  
Fax: 00 353 42 9386864

## Executive Summary

### 要 旨

- This Final Report provides a summary and discussion of the outcomes of the Trial Quality Assurance Review (QAR) of Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT) Member states against a limited number of the Minimum Performance Requirements (MPRs) of the Commission.

この最終報告書は、みなみまぐろ保存委員会（CCSBT）の最低履行要件（MPR）の一部の項目に対するメンバー国の試行的品質保証レビューの結果の概要及び検討を提示するものである。

- Overall the trial QAR did not reveal any circumstances which represented a serious and significant risk to meeting the MPRs in section 1.1. All four Members have implemented management and monitoring systems aimed at ensuring the level of annual catch allocated to them by the CCSBT is not exceeded. All four have also implemented thorough documentation systems, both internal and reflecting the CCSBT CDS (which was not specifically reviewed by this trial, but which formed a relevant component of the broader reviews due to the nature of the scheme).

試行的品質保証レビューの全体を通して、最低履行要件セクション 1.1 を達成するに当たり、深刻かつ大なるリスクを示す状況は確認されなかった。4 メンバーとも、CCSBT によって各国に配分された年次漁獲量のレベルを超過しないよう確保するための管理及びモニタリングシステムを実施している。また、4 メンバーとも、徹底した文書化システムを内部で、並びに CCSBT の CDS（この試行では具体的なレビューは行わなかったものの、スキームの性質上、広範なレビューの一部となった）を反映した形で実施している。

- Individual reports provided for each Member review provide more specific information on the outcomes of the QAR. A summary of recommendations for each Member and overall recommendations is provided in Appendix 1. This report deals

各メンバーの報告書において、QAR の結果に関するより具体的な情報を提供している。各メンバーに対する勧告及び全体的な勧告の概要は、付属書 1 のとおりである。この報告書は、こうした型式の第三者評価の利用可能性及びメリット、及び将来の QAR 活動に関する勧告にかかる全体的な成果について論じている。

- The Trial was commissioned by the CCSBT, with the objective of testing the ability of an entirely desktop-based process (i.e. with no site visits) to review the extent to which Member state processes and procedures ensured compliance against the MPRs.

この試行は、MPR の遵守を確保するためのメンバー国のプロセス及び手続きの程度をレビューするための、机上審査プロセス（すなわち現地訪問を伴わない）の能力をテストすることを目的として、CCSBT から委託されたものである。

- The Members participating in the Trial were Australia, Japan, Korea and New Zealand. The full detail of the outcome of the four reviews is available in the individual QAR Report for each Member. A summary of key recommendations and a brief synopsis of the main common issues is provided at the end of this report.

試行に参加したメンバーは、オーストラリア、日本、韓国及びニュージーランドであった。4 メンバーのレビューの結果の詳細全体は、各メンバーごとの QAR 報告書において入手可能である。重要な勧告の概要及び主要な共通課題の概要は、本報告書の末尾のとおりである。

- The Trial QAR methodology was developed using standard third-party audit processes to ensure reliability and consistency when compared to industry standards. A full, detailed, and replicable description of the methodology is provided in Section 3.

試行的 QAR 手法は、業界標準と比較しても遜色のない信頼性及び一貫性を確保するため、標準的な第三者審査プロセスを用いて構築されたものである。この手法にかかる全体的、詳細及び複製可能な記載はセクション 3 のとおりである。

- The use of an ISO-based, third-party review system ensures consistency and robustness of the QAR. The process flow charts used to illustrate the management process for each Member were useful for developing understanding and structuring discussion. The remote, desktop-based approach is a cost-effective method of conducting third-party reviews. These and the other strengths of the Trial QAR process are discussed in more detail in Section 4.

ISO ベースの第三者レビューシステムの利用は、QAR の一貫性及び頑健性を確保する。各メンバーの管理プロセスを表すために利用したプロセスのフローチャートは、理解の醸成及び議論の構築に有用であった。遠隔机上ベース手法は、第三者レビューの実施において費用効率の高い手法である。これら及びその他の試行的 QAR プロセスの強化については、セクション 4 において詳細に議論している。

- Conference calls are restrained by line quality and other telephony-specific issues. A lack of site visits limits the ability of reviewers to obtain independent verification of processes and other aspects of fishery management. There were some minor language issues. These and other limitations of the Trial QAR process are discussed in more detail in Section 4.

電話会議は、電話回線の質及びその他の電話通信特有の問題によって制限される。現地視察の欠如は、プロセス及びその他の漁業管理の側面について、レビューアーが独立的に確認する能力を制約する。言語上の小さな問題が複数あった。これら及びその他の試行的 QAR プロセスの制約については、セクション 4 において詳細に議論している

- The third-party, ISO-based review approach increases the credibility and improves the reputation of the CCSBT. It provides confidence to all stakeholders, reliably

identifies and aids the correction of any issues, and permits the tracking and publication of improvements to Member processes. These and other issues relating to the value of the QAR process to the CCSBT and Members are discussed in Section 5.

第三者による ISO ベースの手法は、CCSBT の信頼性を向上させ、その名声を向上させる。これは、全ての利害関係者に自信を与え、あらゆる課題の是正を確実に特定及び支援し、及びメンバーのプロセスの改善の追跡及び公表を可能にすることになる。CCSBT 及びそのメンバー国への QAR プロセスの価値に関するこれら及びその他の課題については、セクション 5 において議論している。

- Future QARs could be adapted to include on-site consultations, external peer review, a more detailed and quantitative results structure, and engage with a broader range of fishery stakeholders. These and other recommendations for future QARs are provided in Section 6.

将来の QAR では、現地でのコンサルテーション、外部ピア・レビュー、より詳細かつ定量的な結果の構造を採用する可能性があるとともに、より幅広い漁業関係者が関与する可能性もある。将来の QAR に関するこれら及びその他の勧告は、セクション 6 のとおりである。

## **Acknowledgement 謝辞**

Global Trust/SAI Global Assurances would like to acknowledge and thank the Members that participated in the QAR for their support, contributions and provision of information that was necessary to undertake the review process. Also, we would like to thank the CCSBT for choosing Global Trust services.

グローバル・トラスト/SAI グローバル・アシュアランスは、QAR に参加したメンバー国による支援、貢献及びレビュープロセスの実施に必要なであった情報の提供に感謝したい。また、CCSBT が当社を選択したことについても感謝したい。

## Contents 目次

要 旨	2
目 次	6
1 はじめに	9
2 QAR手法の開発	11
2.1 試行的QAR手法	11
3 QAR手法の詳細	15
3.1 概 要	15
3.2 目的及びスコープ	16
3.3 レビュー実施機関の資格基準	16
3.4 テンプレート及び参考資料	17
3.5 レビュー実施者の任命	18
3.5.1 メンバー及びCNMの特定	18
3.5.2 レビュー実施機関によるレビューチームの任命	18
3.5.3 レビュー実施者の独立性、中立性、機密性保持取極め	19
3.5.4 レビューチームの検証	20
3.5.5 レビュー計画	22
3.5.6 レビュー・プロセス	22
3.5.7 メンバー又はCNMの漁業管理機関との最初の接触、主要人物の確認と中核情報源の収集	23
3.5.8 MPRに照らし合わせた中核情報源の机上レビュー	24
3.5.9 漁業管理機関とのコンサルテーション電話会議	26
3.5.10 漁業管理機関との臨時の追加コミュニケーション	28
3.5.11 メンバー管理機関以外のコンサルテーション	28
3.5.12 QAR最終報告書SWOT分析	28
3.5.13 メンバーの報告書レビュー	30
3.5.14 (勧告) メンバーQARのピア・レビュー	31
3.5.15 QAR報告書の完成	33
3.5.16 報告書の内容	33

4	試行的QARの強みと制限	36
4.1	ISO審査の適用	36
4.2	漁業の認証に使用される審査システム	37
4.3	コンサルテーションのプロセス	39
4.4	主な制限のまとめ	43
4.5	主な強みのまとめ	44
5	総合的なメリットならびにQARとCCSBTの信用性を構築するための勧告	46
5.1	現行のQAR手法のメリット	46
5.2	プロセスから得られた追加の勧告	48
6	将来のQAR開発についての勧告	50
6.1	マイナーな勧告	51
6.2	主要な勧告	52
6.2.1	現地視察コンサルテーション	52
6.2.2	外部ピア・レビュー	52
6.2.3	QARの目的についての明確な理解	53
6.2.4	メンバー・レビュー結果のプレゼンテーション	53
6.2.4	幅広いコンサルテーション	55
別添 1:	試行的QARの結果 – メンバー及びCCSBTに対する勧告	57
A1.1	オーストラリア	57
A1.2	日本	58
A1.3	勧告	59
A1.4	ニュージーランド	60
A1.5	勧告の結論	61
A1.5.1	尾びれカット後の計量	61
A1.5.2	オブザーバー・カバー率の向上	62
A1.5.3	遊漁及びその他の漁獲	63

## LIST OF FIGURES

Figure 1	CCSBT QAR project timeline	35
----------	----------------------------	----

**ABBREVIATIONS 略語**

AC	Allocated Catch (Individual Member quota) 配分量（メンバーごとの割当量）
ASBTC	Attributable Southern Bluefin Tuna Catch 国別配分に帰属するミナミマグロ漁獲量
CCSBT	Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna みなみまぐろ保存委員会
MPR	Minimum Performance Requirement 最低履行要件
QAR	Quality Assurance Review 品質保証レビュー
SBT	Southern Bluefin Tuna ミナミマグロ
TAC	Total Allowable Catch 総漁獲可能量



## 1 Introduction

### はじめに

Between April and August 2013, Global Trust Certification Ltd conducted a Trial Quality Assurance Review (QAR) of four Member states of the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT). The four Members participating in the trial were Australia, Japan, Korea and New Zealand. The QAR aimed to demonstrate the feasibility of a fully desktop-based audit of the systems and supporting processes in place to ensure Members meet the obligations set out in CCSBT's Compliance Policy Guideline 1, "Minimum performance requirements to meet CCSBT obligations".

グローバルトラスト認証株式会社は、2013年4月から8月にかけて、みなみまぐろ保存委員会（CCSBT）のメンバー4か国に対して試行的品質保証レビュー（QAR）を実施した。試行的レビューに参加した4か国は、オーストラリア、日本、韓国、ならびにニュージーランドである。QARの目的は、CCSBT 遵守政策 1「CCSBT の義務を遂行するための最低履行要件」に定められている義務を果たすためにメンバーが実施しているシステムやそれをサポートするプロセスについて、完全な机上審査の実行可能性を示すことであった。

This Overall Trial Report aims to summarise the QAR process, analyse its effectiveness, (benefits and limitations) and provide recommendations for future QARs both of similar and broader scope. As per the original CCSBT specification requirements this report includes:

この総括報告書は、QARのプロセスをまとめて提示し、その効果（メリットと限界）を分析し、同様又はより広範なQARを将来行うための勧告を提示することを目的としている。当初のCCSBTの仕様要件に基づき、報告書には以下が含まれている。

- A detailed description of the methodology developed for the QAR with sufficient detail to enable the QARs to be repeated with other Members, or with the same Members but for different CCSBT obligations (Sections 3);  
QAR用に開発された手法に関する詳細な説明。同様のQARを他のメンバーに対して行えるよう、また同じメンバーに対しCCSBTの他の義務についてのQARが行えるよう、十分な詳細を提示する（セクション3）。
- A description of issues encountered during the trial (including benefits and limitations of the approach and methodology used in the trial) as a method for adoption by CCBST and Members for future QARs (Section 4);  
CCSBT及びメンバーの将来のQAR手法として、試行で遭遇した課題（今回の試行で使用したアプローチ及び手法のメリットと限界を含む）の説明（セクション4）
- Recommendations to CCSBT with respect to building on the credibility and international reputation of CCSBT as a responsible RFMO (Section 5).

---

責任ある地域漁業管理機関（RFMO）として、CCSBTの信用性と国際的な名声を更に築くためのCCSBTへの勧告（セクション5）

- Recommendations for future QARs, including any improvements of the methodology with respect to building confidence among Members' with respect to their MCS systems, the value of independent review mechanisms to demonstrate the quality of their systems internally and externally (Section 6);  
各メンバーのMCSシステムに対するメンバー間の信頼を構築する手法、メンバーのシステムの質を内外に示す独立レビューの仕組みの価値など、将来のQARについての勧告（セクション6）
- Recommendations to CCSBT and Members on areas where improvement would be beneficial for improved consistency with the CCSBT minimum requirements reviewed (Appendix 1);  
レビュー対象となったCCSBT最低要件への一貫性向上の観点から、CCSBT及びメンバーに対する改良点の勧告（別添1）

## 2 QAR methodology development

### QAR 手法の開発

The detailed QAR methodology described above is the result of the experiences and outcomes of the Trial QAR process. Key lessons from the trial review process were used to adapt the initial methodology, and develop the QAR Review and Member Comments templates. Additionally, the trial process included communications with CCSBT and Members with regards to the initial development of the review process and templates than would usually occur in a full QAR. This section lists the main issues encountered during the trial process, describes the benefits and limitations of the approach used during the trial, and explains how these resulted in the final QAR methodology above.

前述した詳細な QAR 手法は、試行的 QAR プロセスの経験と結果から生まれたものである。試行的レビューのプロセスから学んだ主な点を使い、当初の手法を変更し、QAR レビューとメンバーのコメント・テンプレートを開発した。更に、試行のプロセスでは、レビュー・プロセスとテンプレートの当初の開発に関して、CCSBT 及びメンバーと相談した。通常のプロセスは、正式な QAR の際に行われることである。このセクションでは、試行的プロセスで遭遇した主な問題、利用したアプローチのメリットと限界、その結果として出来上がった最終的な QAR 手法を説明する。

### 2.1 Trial QAR methodology

#### 試行的 QAR 手法

The trial QAR methodology was agreed in principle and contractually before the trial review began. However, the exact details and feasibility of the method was documented during the review and the final ‘proposed methodology’ is the outcome of the trials. The following key bullets document in summary the activities of the review. Section 3 provides a more detailed and ISO procedure consistent description of the methodology that has been developed and is proposed as the outcome of the trials.

試行的 QAR の手法は、試行的レビューを開始する前に原則的に、また契約として合意された。しかし、手法の詳細と実行可能性についてはレビュー中に文書化されたもので、最終的な「手法提案」は試行プロセスの成果物としてできたものである。以下に箇条書きで、レビュー活動の概要を示す。セクション 3 では、試行レビューの成果として開発提案された手法を、より詳細に、ISO 手続きに準じて説明する。

A QAR report template was developed and agreed with consultation with CCSBT Secretariat, reflecting the agreed terms of reference of the trial review.

QAR の報告書テンプレートは、試行的レビューの合意付託事項を反映するもので、CCSBT 事務局と協議しながら作成し、合意したものである。

1. Initial desktop review of each Member's processes and systems, utilising publicly available documents and documents previously submitted to CCSBT. The results of the desktop review were utilised to populate the report template previously agreed upon with the Secretariat.

一般に公開されている文書や過去に CCSBT に提出された文書を使用した、各メンバーのプロセスやシステムに対する最初の机上レビュー。机上レビューの結果を用いて、事務局と事前に合意した報告書テンプレートを記入していった。

2. A detailed process flow map of each Member was developed to provide a 'visual' description of allocation and catch accounting systems. At this stage the flow chart was also based only on publicly available information, and documents previously submitted to CCSBT.

各メンバーの配分や漁獲計算システムを「視覚的」に説明する、詳細なプロセス・フローマップを開発した。この時点では、フローチャートも一般に公開されている情報と過去に CCSBT に提出された文書のみに基づくものであった。

3. Consultation questions were developed which identified areas that required further clarification to allow verification of the system's effectiveness to be reviewed.

コンサルテーションの質問は、レビュー対象のシステムの有効性を検証できるよう、更に明確にすべき分野を特定するものとして開発された。

4. Consultation questions and requests for evidence such as specimen records, reporting and recording documents were circulated to Members, with the associated draft flow maps.

コンサルテーションの質問や、標本記録、報告・記録用文書などの証拠の要請は、関連するフローマップ案と共にメンバーに回章した。

5. Consultations were held via phone conference at pre agreed times with the Member. The review team consisted where possible of Project Lead Reviewer, Country Lead Reviewer and Support Reviewer. A minimum of two members of the review team participated in consultations; however in the case of the consultation with Japan only one member of the review team was able to communicate in Japanese. Country Lead Reviewers lead the consultation and questions, with the Support Reviewer providing secretarial support.

コンサルテーションは、メンバーとあらかじめ合意された時間に電話会議として行われた。レビューチームは可能な限り、プロジェクト主任レビュー実施者、国担当レビュー実施者、ならびにサポートレビュー実施者の構成とした。コンサルテーションには最低二人のレビュー実施者が参加したが、日本のコンサルテーションでは、レビューチームの一人しか日本語でコミュニケーションできなかった。国担当レビュー実施者がコンサルテーションをリードして質問をし、サポートレビュー実施者は秘書的なサポートを提供した。

6. Consultations followed the following agenda;

コンサルテーションは以下の議事に沿って行われた。

- Introductions and short PowerPoint presentation (outlining the project and the role of the review team)  
紹介と短いパワーポイント・プレゼンテーション（プロジェクトとレビューチームの役割の概要説明）
  - Review of workflow diagram identifying associated questions as the consultation moved through the workflow diagram  
ワークフロー図に沿ってレビューしながら、該当箇所に関連する質問を確認
  - Synopsis, action points, follow up and next steps, questions  
概要、アクションポイント、フォローアップ、次のステップ、質問
  - Meeting close and thanks  
会議終了、謝辞
7. Consultation summaries were circulated identifying the documents Members had agreed to provide.  
メンバーが提供すると合意した文書を示したコンサルテーション・サマリーを回章。
  8. Information obtained during the consultation was incorporated into the report.  
コンサルテーションで得られた情報を報告書に盛り込んだ。
  9. Further contact was made with Members to request additional information where clarification was required.  
確認が必要な箇所について追加情報を要請するため、メンバーと更なる接触。
  10. Additional information received from the Member state was incorporated into the report.  
メンバー国から得られた追加情報を報告書に含めた。
  11. A SWOT analysis was conducted based on the available information for each Member. The outcome of the analysis documented the strengths, weaknesses and risks identified by the review team in the management processes of each Member.  
各メンバーから提供された情報に基づき、SWOT 分析を行った。分析結果は、各メンバーの管理プロセスについて、レビューチームが確認した強み、弱点、リスクとして提示。
  12. The SWOT analysis also produced recommendations for improvement, identifying areas through the review that may result in improved Member compliance (or improved reporting effectiveness for purposes of subsequent QAR activities).  
SWOT 分析から改善提案も提示され、レビューを通じて確認されたメンバーの遵守向上（又は今後の QAR 活動における報告の効果向上）につながる可能性のある分野を確認。
  13. Draft reports and Member Comment Templates were submitted to Members for review and comment.  
メンバーのレビューとコメントを受けるため、報告書案とメンバー・コメント・テンプレートをメンバーに提出。

14. Reports and completed templates were returned to the review team. Comments were considered and responded to, and where appropriate changes were made throughout the report. The completed Member Comment Templates, which include Review Team responses and a summary of action taken, are provided in Appendix 2.

報告書と記入済みコメント・テンプレートがレビューチームに返却された。コメントを検討し対応、適宜、報告書に変更を加えた。レビューチームの返答と実施された措置の概要も記した、記入済みのメンバー・コメント・テンプレートは別添 2 に示した。

15. Final QAR reports submitted to CCSBT.

最終 QAR 報告書を CCSBT に提出。

### 3 QAR Detailed Methodology

#### QAR 手法詳細

##### 3.1 Summary

###### 概要

The QAR is an independent desk top review with remote consultation stages with Member authorities to gain further evidence, and seek clarification and verification. The review can examine the performance of Member and Cooperating Non-Member (CNM) fishery management processes and procedures against the CCSBT Minimum Performance Requirements. In this feasibility project, the review focused on Section 1.1 of the CCSBT Compliance Policy Guideline 1, but the following methodology is readily adaptable for any and all Sections of the Compliance Policy Guideline as required. The review is evidence based, with the majority of information sourced directly from the governmental bodies responsible for SBT management.

QAR は独立した机上レビューで、メンバー当局との遠隔コンサルテーション段階を経て、更に証拠を集め、確認、検証を行う。レビューは、メンバーならびに協力的非加盟国（CNM）の漁業管理プロセス及び手続きのパフォーマンスを、CCSBT の最低履行要件に照らし合わせて審査することができる。この実行可能性調査プロジェクトでは、CCSBT の遵守政策 1 ガイドラインのセクション 1.1 にレビューの焦点を当てたが、以下の手法は必要に応じて、遵守政策ガイドラインのいずれのセクションにも対応できるものである。レビューは証拠に基づき、大半の情報は SBT 管理の所管政府機関から直接得たものである。

This section provides a detailed description of the methodology, based on the QAR trial undertaken, which could be adopted by any appointed independent review body conducting QAR reviews to the same specification as the trial. Additional recommendations based on the experience gained during the trial are identified and discussed in Section 6 – Recommendations for Future QARs.

このセクションでは、今回実施された試行的 QAR に基づき、手法の詳細な説明を示すが、この手法は試行的レビューと同じ仕様で QAR を実施することを任命されたいかなる独立レビュー実施機関でも採用できるものである。試行レビューの経験から追加の勧告も確認され、それらはセクション 6 「将来の QAR についての勧告」に示した。

The methodology has been written using the standardized terminology used in third party conformity audit and certification programmes to international standards used for process and product assessment, such as ISO 17065 'Conformity assessment - Requirements for bodies certifying products, processes and services'.

手法は、ISO17065「適合性評価：製品、プロセス、サービスの認証機関の要件」など、プロセスや製品評価に用いられる第三者適合性評価や国際基準認証プログラムで使用される標準用語で記述した。

A flow diagram summarising the final QAR methodology is provided at Figure 1.

最終的な QAR 手法をまとめたフロー図を図 1 として示した。

### 3.2 Purpose and Scope

#### 目的とスコープ

This methodology description sets out the detailed procedure that an independent review body shall follow in order to review a Member or Cooperating Non-Member (CNM) of the Commission for the Conservation of Southern Bluefin Tuna (CCSBT) against the Minimum Performance Requirements (MPRs) set out under Obligations of the CCSBT Compliance Policy Guideline 1.

この手法の説明は、みなみまぐろ保存委員会（CCSBT）の遵守政策ガイドライン 1 について、メンバー又は協力的非加盟国（CNM）のレビューを行う際に、独立レビュー実施機関が実施すべき手続きの詳細を示すものである。

The review process is also referred to as the CCSBT Quality Assurance Review (QAR). For the purposes of document control, this current procedure can be referred to as QAR Methodology Version 1.0.

このレビュー・プロセスは、CCSBT 品質保証レビュー（QAR）とも称する。文書管理上の観点から、現行手続きを QAR 手法バージョン 1.0 とする。

### 3.3 Qualification Criteria for Reviewing Organizations

#### レビュー実施機関の資格基準

The current CCSBT QAR is not a registered third party accredited programme but utilizes third party assessment procedures such that it is consistent with the norms and practices of third party, independent certification. For this reason, the reviewing organization must be a formally recognized assessment body having achieved ISO 17065 accreditation of its operating systems for third party assessment of products, processes and services. As such, all third party review organizations must be able to demonstrate that:

現行の CCSBT QAR は登録された第三者認定プログラムではないが、第三者独立認証の規範や慣習と一致する第三者評価手続きを使用している。その理由から、レビュー実施機関は、製品・プロセス・サービスに対する第三者評価運用システムについて



て ISO 17065 認定を受けた、正式に認定された評価機関でなくてはならない。すべての第三者レビュー実施機関は以下を証明しなくてはならない。

- They carry formal ISO 17065 accreditation for programmes third party certification services they offer  
提供する第三者認証サービスのプログラムについて、正式な ISO 17065 認定を受けていること
- They are able to demonstrate that they operate sufficient levels of governance and oversight within their Board and Management structure that allows for independence, impartiality and credibility in the field of assessment application  
評価適用の分野で、独立性、中立性、信用性が確保されるよう、役員会及び経営の構成に十分なガバナンスと監督機能があること
- They are able to demonstrate that they possess sufficient knowledge and competence to undertake evaluation of fisheries to the required standards of CCSBT. CCSBT の要件基準に見合うレベルの漁業評価が行える、十分な知識と能力を有していること
  - In fulfilling the final requirement, a track record in third party fishery assessment, audit and certification to an ISO 17065 accredited standard will form the basis of demonstration of competence.  
当要件を満たすための能力証明のベースは、ISO 17065 認定基準で、第三者漁業評価、審査、認証を行った実績である

### 3.4 Templates and References

#### テンプレート及び参考資料

The following CCSBT document provides the basis of the scope of Member review by specifying the nature and extent of the MPRs agreed upon for each Member and CNM:

以下の CCSBT 文書は、メンバー・レビューのスコープを示すもので、各メンバー及び CNM について合意された MPR の性質と範囲を指定している。

- Minimum Performance Requirements to meet CCSBT Obligations – Compliance Policy Guideline 1  
CCSBT の義務を遂行するための最低履行要件 - 遵守政策ガイドライン 1

To facilitate an effective assessment process the following templates are available (further templates would be developed as the review extends to include additional Minimum Performance Requirements within the CCSBT Member Obligations):

有効な評価プロセスを促すため、以下のテンプレートが利用可能である（今後、CCSBT のメンバー義務について追加の最低履行要件をレビューする際には、更なるテンプレートを作成する）。

- CCSBT QAR template, Version 1.2, August 2013 (hereafter referred to as the QAR template).  
CCSBT QAR テンプレート、バージョン 1.2、2013 年 8 月（以後、QAR テンプレートと称する）
- CCSBT QAR Member Review Template Version 1.0, August 2013.  
CCSBT QAR メンバー・レビュー・テンプレート、バージョン 1.0、2013 年 8 月

### 3.5 Appointment of Reviewers

#### レビュー実施者の任命

#### 3.5.1 Identification of Members and CNMs

##### メンバー及び CNM の特定

The review organisation shall be directed by CCSBT on the specific Members and CNMs to be subject to the review process. The Review Organisation shall also liaise with CCSBT to determine any additional requirements, such as the language(s) of consultation meetings, written communications and final QAR reports.

どのメンバー又は CNM がレビューの対象となるかについて、レビュー実施機関は CCSBT の指導に従う。更に、コンサルテーション会合、コミュニケーション文書、最終 QAR 報告書の言語などの追加要件についても、レビュー実施機関は CCSBT と連携しながら決定する。

#### 3.5.2 Appointment of Review Team by the Review Organization

##### レビュー実施機関によるレビューチームの任命

The Review Organization shall appoint a Review Team with expertise in appropriate disciplines and with sufficient collective experience to review the fishery against the QAR template and in accordance with this QAR Methodology.

レビュー実施機関は、適切な分野の専門知識を持ち、QAR テンプレートに対応しながら、また当 QAR 手法に沿って、漁業を審査するに十分な集団的経験を有するレビューチームを任命する。

The Review Team shall include a Project Lead Reviewer who shall be responsible for the completion of the review in accordance with this procedure, report specifications and any additional requirements agreed with CCSBT

レビューチームには、当手続き、報告書仕様、その他 CCSBT と合意した要件に沿ってレビューを行う責任者である、プロジェクト主任レビュー実施者が含まれる。

Candidates for the Review Team must meet have demonstrated technical expertise in one or more of the following fields:

レビューチームの候補者は、以下の分野で一つ以上の専門知識を有することを示さなくてはならない。

- Fishery management and operations - must have experience as a practicing fishery/aquatic natural resource manager and/or fishery/aquatic natural resource management analyst or professional in some other related capacity.  
漁業管理及びオペレーション - 漁業／水生天然資源のマネージャー、及び／又は漁業／水生天然資源管理アナリスト、及び／又は関連分野の専門職としての実地経験があること
- Current knowledge of the Member or CNM country, language and local fishery context that is sufficient to support meaningful assessment of the fishery.  
漁業に関する有意義な評価をサポートするに十分な、メンバー又は CNM の国、言語、地元漁業に関する最新の知識
- Third-party product and management system conformity assessment auditing techniques – must have experience and relevant qualifications as lead auditor. At least one member of the review team must be an ISO lead auditor (International Register of Certificated Auditors).  
第三者商品・管理システム適合性評価審査技術 - 主任審査員としての経験及び関連資格を有していること。レビューチームの少なくとも一人は ISO 主任審査員（国際審査員登録機構）でなくてはならない。

The Review Organisation shall ensure that the combined expertise of the appointed team is sufficient to enable a full and accurate review of each applicant Member and CNM to be conducted.

レビュー実施機関は、任命されたチーム全体の専門知識が、各メンバーや CNM に対するレビューを完全かつ正確に行うために十分であることを確保する。

### 3.5.3 Independence, Impartiality and Confidential Arrangements of Reviewers

#### レビュー実施者の独立性、中立性、機密保持取極め

Individual reviewers must be independent from the management system and associated fishery. There must be a minimum of 2 years since any prior direct involvement in a work related capacity (working for or consulting for) with the Member CNM taking party in the review. Chosen reviewers must declare any potential conflict of interest and must agree to the confidential arrangement of the QAR through a signed declaration.

各レビュー実施者は、管理システムならびに関連漁業から独立していなくてはならない。レビューを行うメンバー又は CNM に、業務関連で直接関わっていた（勤務又はコンサルタント業務）時期から最低 2 か年が経過していなくてはならない。選ばれたレビュー実施者は、潜在的な利害対立すべてを申告し、QAR の機密保持に合意する宣誓書に署名しなくてはならない。

### 3.5.4 Review Team Verification

#### レビューチームの検証

It is the responsibility of the Reviewing Organization to ensure the designated Review Team members achieve the minimum acceptable criteria as laid out in section 3.5.2 of this document.

指定されたレビューチームが、当文書セクション 3.5.2 に規定されている最低許容基準を満たしていることを確認する責任は、レビュー実施機関にある。

The appointment of the Review Team shall be confirmed to the CCSBT.

レビューチームの任命は、CCSBT に確認するものとする。

Reviewers will be appointed on the basis of the following broad criteria:

レビュー実施者は、以下の大枠の基準に基づいて任命される。

- **Project Lead Reviewer (familiar with the Review Procedures)**  
プロジェクト主任レビュー実施者（レビュー手続きに精通）
- **One Country Lead Reviewer per Member or CNM**  
各メンバー又は CNM に対し、一人の国担当主任レビュー実施者
- **One Support Reviewer per Member or CNM**  
各メンバー又は CNM に対し、一人のサポートレビュー実施者

(Recommendation) Where any component of the review (e.g. consultation meetings, final report) is to be conducted in a language other than English, both the Lead and Support reviewers should be sufficiently fluent in that language to carry out the review.

（勧告）レビューの一部（例：コンサルテーション会合、最終報告書）が英語以外の言語で行われる場合は、主任及びサポートレビュー実施者の両方がレビューを行うに十分な語学力を持っているべきである。

Individual reviewers may hold more than one Country Lead or Support position, but it is the responsibility of the Review Organization and Lead Reviewer to ensure these individuals can complete the required amount of work within agreed timescales.

各レビュー実施者は、一つ以上の国担当主任、又はサポートの役を担ってもよいが、レビュー実施機関及び主任レビュー実施者は、彼らが合意された期間内に必要な業務を終了できるよう確認する責任を持つ。

Reviewers will be briefed on the basis of their specific role in the review plan. There will be a requirement for training and confirmation of all appointed Reviewers in the CCSBT QAR procedure, including the following:

レビュー実施者は、レビュー計画における各々の具体的な役割に基づいたブリーフィングを受ける。CCSBT QAR 手続きには、任命された全レビュー実施者の訓練と確認の要件があり、以下が含まれる。

- Overview of the CCSBT QAR procedure  
CCSBT QAR 手続きの概要
- Understanding of the CCSBT MPRs, and the specific MPRs relevant to the QAR process.  
CCSBT MPR ならびに QAR プロセスに関連する特定 MPR の理解
- Familiarization with the QAR template used for review purposes including examination of previous reports  
レビューに使用する QAR テンプレートの熟知、過去の報告書の検討も含む
- Overview and understanding of roles and responsibilities for carrying out the assessment  
評価を行うに当たっての役割と責任の概要及び理解

Normally the Project Lead Reviewer shall conduct the necessary training and briefing of Reviewers, otherwise this will be carried out by a member of the Review Organization.

通常はプロジェクト主任レビュー実施者が必要な訓練とブリーフィングを行うが、レビュー実施機関のメンバーが行うこともある。

The Review Team will receive copies of the following documents:

レビューチームは以下の文書のコピーを受け取る。

- Minimum Performance Requirements to meet CCSBT Obligations – Compliance Policy Guideline 1  
CCSBT の義務を遂行するための最低履行要件 - 遵守政策ガイドライン 1
- QAR template (the current Version)  
QAR テンプレート (現行バージョン)
- Examples of previous QAR reports, including any conducted on the Member or CNM under review  
過去の QAR 報告書例、レビュー対象のメンバー又は CNM のものも含む
- Recent, relevant CCSBT documentation produced by the Member or CNM, including the Compliance Action Plan and Annual Review of SBT fisheries.

遵守行動計画及び SBT 漁業の年次レビューなど、メンバー又は CNM が作成した最近の CCSBT 関連文書

- Training materials (PowerPoint presentation)  
訓練資料（パワーポイント・プレゼンテーション）

### 3.5.5 Review Plan

#### レビュー計画

The Review Plan shall be prepared by the Project Lead Reviewer alongside discussion with the appointed Review Team and confirm details of the plan with CCSBT. The primary objective of the Review Plan is to finalise the following components of the review process:

レビュー計画は、プロジェクト主任レビュー実施者が任命されたレビューチームと相談しながら作成し、CCSBT と計画の詳細を確認する。レビュー計画の主な目的はレビュー・プロセスの以下の要素を最終化することである。

- Agree and plan the desktop review requirements  
机上レビューの要件についての合意及び計画
- Agree and plan the Member consultation personnel for correspondence purposes  
メンバー側の連絡窓口となるコンサルテーション担当者についての合意及び計画
- Agree and plan the roles and activities of individual Reviewers  
各レビュー実施者の役割と活動についての合意及び計画
- Agree and plan the timelines and schedule for the review, including; Member information exchange, conference calls, deadlines for the responses of Members to information requests, the submission of draft QAR reports for Member review, the submission of Member comments to the assessment body, and the submission of the completed QAR reports to the CCSBT.

以下の要素を含むレビューのタイムラインとスケジュールの合意及び計画：  
メンバー情報交換、電話会議、情報要請に対するメンバーの返答期限、メンバーのレビュー用に QAR 報告書案の提出、評価機関に対するメンバーのコメント提出、CCSBT に完成した QAR 報告書の提出

### 3.5.6 Review Process

#### レビュー・プロセス

The main body of the review process follows this series of steps:

レビュー・プロセス本体は、以下のステップを踏む。

- Initial contact with Member or CNM fishery management bodies, identification of key individuals and collection of core information sources  
メンバー又は CNM の漁業管理機関との最初の接触、主要人物の確認と中核情報源の収集
- Desktop review of core information sources against MPRs  
MPR に対する中核情報源の机上レビュー
- Consultation conference call(s) with fishery management bodies  
漁業管理機関とのコンサルテーション電話会議
- Further communication with fishery management bodies on an ad hoc basis  
漁業管理機関との臨時の追加コミュニケーション
- Final QAR report, including SWOT analysis  
SWOT 分析を含む QAR 最終報告書
- Submission to Member for review  
メンバーのレビュー用に提出
- (Recommendation) Submission for peer review  
(勧告) ピア・レビュー用に提出
- Final adjustments and submission of final QAR Report  
最終調整、QAR 最終報告書の提出

In addition to the specific actions listed below, the Project Lead Reviewer will provide support and guidance to all Country Lead Reviewers and Support Reviewers throughout the review process as necessary. The Project Lead Reviewer shall also ensure QAR reports meet the requirements laid out in the Review Plan, and to ensure Reviewers complete their duties in accordance with the requirements of this procedure.

以下に示す個別の行動に加え、プロジェクト主任レビュー実施者はレビュー・プロセスを通じて、すべての国担当主任レビュー実施者及びサポートレビュー実施者に必要に応じたサポートとガイダンスを提供する。プロジェクト主任レビュー実施者は、QAR 報告書がレビュー計画に掲げられた要件を満たしていること、レビュー実施者がこの手続きの要件に沿って任務を完遂することも確認する。

### **3.5.7 Initial contact with Member or CNM fishery management bodies, identification of key individuals and collection of core information sources**

メンバー又は CNM の漁業管理機関との最初の接触、主要人物の確認と中核情報源の収集

The Project Lead Reviewer shall identify, with direction from CCSBT, the key governmental management bodies and personnel within the Member or CNM state and make initial contact. The objectives of this initial contact are as follows:

プロジェクト主任レビュー実施者は、CCSBT の指導の下、メンバー又は CNM の主要政府管理機関と人物を確認し、最初の接触をする。

- Outline the purpose and process of the QAR review  
QAR レビューの目的とプロセスを概説する
- Identify the full range of key personnel relevant to conducting the QAR, particularly those who should be present during the consultation conference call(s)  
QAR を行うに当たり関係する主要人物全員、特にコンサルテーション電話会議に出席すべき人物を確認する
- Obtain any general information on the SBT fishery not already provided by the CCSBT  
CCSBT からまだ提供されていない、SBT 漁業に関する一般情報を入手する
- Agree upon the timing of the consultation conference call(s)  
コンサルテーション電話会議の時間に合意する
- Discuss any other aspects of the QAR process as required  
必要に応じて、QAR プロセスの他の側面について話し合う

The Project Lead Reviewer and Member/CNM may also find it useful to agree an individual to use as a ‘point of contact’ throughout the review process.

プロジェクト主任レビュー実施者とメンバー／CNM の間で、レビュー・プロセス期間中の連絡窓口となる人を決めておくとも有用かもしれない。

### 3.5.8 Desktop review of core information sources against MPRs

#### MPR に照らし合わせた中核情報源の机上レビュー

The initial desktop review and analysis of fishery and fishery related information shall be conducted by the Country Lead Reviewer. The Support Reviewer shall offer support as necessary, and specifically with reviewing initial drafts and supporting potential lines of enquiry for consultation. The review will take place against the specific CCSBT MPRs defined by the CCSBT prior to the outset of the QAR. The objectives of the initial desktop review are as follows:

漁業及び漁業関連情報に関する最初の机上レビューと分析は、国担当主任レビュー実施者が行う。サポートレビュー実施者は必要に応じて支援し、具体的には素案のレビューやコンサルテーション時のやりとりをサポートする。レビューは、CCSBT が QAR 開始前に決定した特定の CCSBT MPR に対して行われる。最初の机上レビューの目的は以下の通り。

- Obtain a foundation understanding of the management processes and procedures in place in the SBT fishery under review  
レビュー対象の SBT 漁業における管理プロセスや手続きについての基礎的な理解



- Identify key additional information to be requested before or during the consultation conference call(s)  
コンサルテーション電話会議の前、又は最中に要請する主な追加情報の特定
- Identify key areas requiring additional explanation during the consultation conference call(s)  
コンサルテーション電話会議で追加説明を受ける必要のある主な分野の特定
- Identify key evidence to be requested before or during the consultation conference call(s), including catch reporting forms, observer data collection forms, licencing and auditing forms and any other relevant paperwork  
漁獲報告用紙、オブザーバー・データ収集用紙、許可証発行・審査用紙、その他の関連書類など、コンサルテーション電話会議の前、又は最中に要請する主な証拠の特定
- Produce an initial draft of the QAR Report using the QAR template, including fishery background, systems flow chart and summary of the currently available evidence  
QAR テンプレートを使用し、漁業の背景、システムのフローチャート、現在入手可能な証拠の概要を網羅した QAR 報告書素案の作成

Key objectives required by the CCSBT in QAR reviews should also be addressed during the desktop review:

CCSBT が QAR レビューに求めている主な目的については、机上レビューでも検討されるべきである。

- The extent that Member supporting systems and processes are in place and are fit for purpose for ensuring compliance with national allocations of the SBT TAC  
メンバーがサポートシステムやプロセスを有し、それらが SBT TAC の国別配分の遵守という目的に適している程度
- To what extent the systems meet CCSBT MPR obligations under review  
システムが、レビュー対象の CCSBT MPR の義務を遂行している程度
- The extent of any proposed improvements expressed by the Member are planned, underway or completed  
メンバーが表明した改善案が、計画、実施、又は完了している程度
- The extent that corrective actions or preventative measures have been taken in response to compliance monitoring  
遵守モニタリングに対応する是正措置や予防的措置が実施されている程度

A copy of the QAR Template will be provided to each Reviewer in order to document the initial review in a consistent manner. The contents of the template are described in more detail below. At the initial desktop review stage, the template should be completed as thoroughly as possible given the initially available information.

最初のレビューが統一した形で文書化されるよう、各レビュー実施者に QAR テンプレートのコピーが渡される。テンプレートの内容については下記に詳しく記述する。

最初の机上レビューの段階では、当初入手した情報を用いて可能な限り完全にテンプレートに記入する。

The initial desktop review shall be primarily based on information provided by the CCSBT and the Member or CNM. Reviewers may also conduct additional research to uncover publicly available information sources where required.

最初の机上レビューは、主に CCSBT 及びメンバー／CNM から提供された情報に基づいて行われる。レビュー実施者は、必要に応じて、一般に公開されている情報源を見つけるために追加調査を行ってもよい。

### 3.5.9 Consultation conference call(s) with fishery management bodies

#### 漁業管理機関とのコンサルテーション電話会議

The additional information requirements, key areas requiring further explanation, and key additional evidence required, as identified above, shall be used to produce a series of points for discussion during the consultation conference call(s).

上記で特定された追加情報の要件、追加説明を要する主な分野、必要とする主な追加証拠を用いて、コンサルテーション電話会議の討議点のリストを作成する。

This list shall be provided to the Member or CNM governmental organisations in advance of the consultation conference call, along with a copy of the draft flow chart. The Country Lead Reviewer shall also produce an agenda and circulate in advance of the call. This information shall be provided to the Member sufficiently in advance of the consultation conference call to enable time to prepare (not less than 1 week prior to the call).

このリストは、コンサルテーション電話会議の前にメンバー又は CNM の政府機関に、フローチャート案と共に提示される。国担当主任レビュー実施者は、議題も作成し、電話会議前に回章する。準備の時間が確保されるよう、この情報はコンサルテーション電話会議の前、十分な期間をもってメンバーに提供される（電話会議の 1 週間前以上）。

The consultation conference call(s) shall be conducted by the Country Lead Reviewer. The Support Reviewer shall act as secretariat for the call, taking minutes and recording outcomes as appropriate. The call shall be structured in whatever way the Country Lead Reviewer feels appropriate to best obtain the required information and achieve the objectives listed below.

コンサルテーション電話会議は、国担当主任レビュー実施者が行う。サポートレビュー実施者は電話会議の事務局を務め、議事録を取り、適宜結果を記録する。電話会議の進め方は国担当主任レビュー実施者が、必要な情報を得るため、また以下の目的を達成するために最適と思う形で行われる。

The Member should ensure attendance of key personnel based on the outcomes of the initial contact discussion, and the list of key discussion points provided before the call.

メンバーは、最初の接触で話し合った結果と、電話会議の前に提示された主な討議点のリストに基づき、主要人物の参加を確保すべきである。

The key objectives of the consultation conference call(s) are as follows:

コンサルテーション電話会議の主な目的は以下の通り。

- Discuss information gaps and areas requiring additional information as identified during the initial desktop review or during the call itself  
最初の机上レビュー又は電話会議中に確認された情報のギャップ、追加情報を要する分野の討議
- Ensure the accuracy of the Review Team's current understanding of the fishery management processes and procedures, including the draft flow chart and any other information provided to the Member in advance of the call  
電話会議の前にメンバーに提供されたフローチャート案やその他の情報を含め、レビューチームの漁業管理プロセスと手続きに対する理解の正確性の確認
- Request additional information sources or evidence as identified during the initial desktop review or during the call itself  
最初の机上レビュー又は電話会議で確認された追加情報源や証拠の要請

Where these objectives cannot be completed during a single call, where not all relevant personnel can be present during a single call, or where additional time is needed for any other reason, additional conference calls may be scheduled at the discretion of the Review Team and Member/CNM organisations.

これらの目的が一回の電話会議で達成できない場合、又は一回の電話会議に関係者全員が参加できない場合、あるいはその他の理由で追加の時間が必要な場合、レビューチーム及びメンバー／CNM 機関の裁量で追加の電話会議を設定してもよい。

Within a week of the final consultation conference call the Country Lead Reviewer and Support Reviewer shall produce a summary of the outcomes of the call(s), including any actions agreed to be carried out by the Member/CNM. These may include provision of further information or evidence, and answering of questions which could not be answered during the call for any reason.

最後のコンサルテーション電話会議から一週間以内に、国担当主任レビュー実施者とサポートレビュー実施者は、メンバー／CNM が合意した実施事項も含めた電話会議の結果概要を作成する。これには、追加情報又は証拠の提供、何らかの理由で電話会議中に回答が得られなかった質問に対する返答などが含まれる。

### 3.5.10 Further communication with fishery management bodies on an ad hoc basis

#### 漁業管理機関との臨時の追加コミュニケーション

Email communication between the Country Lead Reviewer and Member/CNM government organisations shall continue as necessary to ensure the following:

国担当主任レビュー実施者とメンバー／CNM 政府機関の電子メールによる連絡は、以下を確保するために必要なだけ続けられる。

- Any actions agreed upon during the consultation conference call are completed  
コンサルテーション電話会議で合意された行動の完了
- Any additional questions, requests for clarification and requests for evidence are answered to the extent possible given review timescales  
レビュー期間内で可能な限りの、追加質問、確認要請、証拠提供の要請への対応

### 3.5.11 Consultation outside of the Member Management bodies

#### メンバー管理機関以外のコンサルテーション

The terms of reference for the QAR process do NOT allow for consultation with non-governmental SBT fishery stakeholders. There shall be no consultation with fishery participants, their associations or other stakeholders or interested bodies or persons. Where there is uncertainty as to the role of a body and the prospect of consultation, the Review Team must refer to CCSBT for direction.

QAR プロセスの付託事項は、政府以外の SBT 漁業の利害関係者とのコンサルテーションを認めていない。漁業参加者やその協会、その他の利害関係者、関心のある機関や個人とのコンサルテーションを行わない。ある機関の役割とコンサルテーションの見込みが明確でない場合、レビューチームは CCSBT に指示を仰がなくてはならない。

### 3.5.12 Final QAR report SWOT analysis

#### QAR 最終報告書 SWOT 分析

The QAR report shall be continually updated, expanded and corrected as new information is obtained by the Review Team. The SWOT analysis requires a full and accurate understanding of the fishery management processes and procedures, and shall only be conducted once all relevant information has been obtained or at a point where further information is not available.

QAR 報告書は、レビューチームが新たな情報を入手するに従って順次、更新、拡大、修正されていく。SWOT 分析を行うには、漁業管理プロセスと手続きに関して完全かつ正確な理解が必要であり、すべての関連情報が入手されてから、又は追加情報がなくなった時点でしか行えない。

The Country Lead Reviewer shall draft the final QAR report and conduct the SWOT analysis in consultation with the rest of the Review Team.

国担当主任レビュー実施者は、QAR 最終報告書を作成し、レビューチームと協議しながら SWOT 分析を行う。

The SWOT – Strengths, Weaknesses, Opportunities and Threats – shall be undertaken on the basis of information presented and analysed during the review. Undocumented information provided during the consultation can be considered by the Review Team and used in support of documented evidence. The extent to which undocumented information is used shall be at the discretion of the Lead Reviewer and, where necessary, the report should indicate the outcome of its use with respect to the SWOT analysis.

SWOT—強み、弱点、機会、脅威 - の分析は、レビュー期間中に提供された情報をもとに行われる。レビューチームは、コンサルテーション中に提供された文書になっていない情報も検討してよく、文書化された証拠を裏付けるものとして利用してもよい。文書になっていない情報をどれだけ使用するかは、主任レビュー実施者の裁量で判断し、SWOT 分析でそれらを使用した結果を必要に応じて報告書に示すべきである。

### Definitions and Guidance for SWOT analysis:

#### SWOT 分析の定義とガイダンス

**Strengths** – areas where the Review Team determine there is strong substantiated and documented evidence suggesting a high probability of conformity to an MPR clause.

強み - MPR 条項への適合可能性が高いことを示唆する、強く裏付けられた文書化された証拠があるとレビューチームが判断した分野。

**Weaknesses** – areas where the Review Team determine that the evidence presented some risk of non-conformity to an MPR clause.

弱点 - 提示された証拠から MPR 条項への非適合のリスクが認められたとレビューチームが判断した分野。

**Opportunities** – determined as Recommendations by QAR procedure. Areas of potential improvement of the Member/CNM Management System which could reduce the risk of non-compliance against a specific or a number of MPR clauses.

機会 - QAR 手続きで勧告として認められた事項。メンバー/CNM の管理システムを改善することで、特定又は複数の MPR 条項に対する非遵守のリスクを軽減できる可能性がある分野。

**Threats** – areas that may present a risk to non-compliance of the Member System to their CCSBT obligations under Compliance Policy Guideline 1 and MPR included in the QAR. N.B Threats are considered a risk outcome or consequence of areas that are identified as weaknesses during the SWOT analysis.

脅威 - メンバーのシステム内で、CCSBT 遵守政策ガイドライン 1 と QAR に含まれた MPR に掲げられている義務への非遵守のリスクがある分野。注：脅威とは、リスクの結果、又は SWOT 分析で弱点として認められた分野の必然的な結果である。

### 3.5.13 Member Report Review

#### メンバーの報告書レビュー

The Project Lead Reviewer shall submit a draft of the QAR Report in PDF format to the Member/CNM for review and comment within the timeline agreed.

プロジェクト主任レビュー実施者は、QAR 報告書案を PDF でメンバー/CNM に提出し、合意されたタイムラインでメンバー/CNM のレビューとコメントを受ける。

The Project Lead Reviewer shall also provide the Member Review Template to formalise the format of the Member/CNM comments along with any additional instructions and, importantly, the deadline for returning comments to the Lead Reviewer by the Member/CNM.

プロジェクト主任レビュー実施者はまた、メンバー・レビュー・テンプレートを提供し、メンバー/CNM のコメントと追加の指示を提示する正式な書式を提供する。重要な点として、メンバー/CNM が主任レビュー実施者にコメントを返送する期限を正式に決定する。

Where Templates and additional written comments are not returned by the Member/CNM within the timeframe, the Lead Reviewer shall notify the Member/CNM of the consequences with regards to the final reporting deadline to the CCSBT. Under such circumstances, additional time for Member responses may be agreed with CCSBT.

指定された期間内にメンバー/CNM からテンプレートと書面による追加コメントが得られなかった場合には、主任レビュー実施者はメンバー/CNM に対し、CCSBT への最終報告期限への影響を伝える。その場合には、メンバー回答期間の延長を CCSBT と合意するかもしれない。

Upon receipt of the Member/CNM's written comments the Review Team shall consider each and every comment and issue raised and make a formal response within the Report Template.

メンバー/CNM の書面によるコメントを受領した後、レビューチームはコメントや提起された課題を一つずつ検討し、報告書テンプレートに正式な回答を提示する。

This may result in:

これにより、以下のことが起きる可能性がある。

- Incorporation of changes into the QAR Report based on comments, new information or clarification provided during the Member review. The Peer Review Reports and Review Team response to the Peer Review comments shall be documented in the final QAR Report.

メンバーのレビューを通じて得られたコメント、新たな情報、確認事項により、QAR 報告書に変更が加えられる。ピア・レビュー報告書ならびにピア・レビューのコメントに対するレビューチームの回答は、QAR 最終報告書に提示される。

- (Recommendation) No further changes to the Report based on the Review team's objective opinion. Where no changes are made to the Report, the Review Team shall substantiate the basis that this decision is taken within the Report such as other parties (Member and CCSBT) can clearly identify the basis of this outcome.

(勧告) レビューチームの客観的な意見に基づき、報告書への追加変更は行わない。報告書に変更を加えなかった場合には、レビューチームは、例えば他の当事者（メンバー及び CCSBT）はこの結果の根拠を明確に理解できるなど、変更しないと決定した理由を報告書内に記述する。

### 3.5.14 (Recommendation) Peer Review of Member QAR

#### (勧告) メンバーQAR のピア・レビュー

The Review Organisation shall arrange for each QAR Report to be reviewed by a Peer Reviewer considered to be competent in relevant aspects of fishery resource research and management. As a minimum, the Peer Reviewer shall satisfy the key requirements of "Review Team Appointment" above, particularly as they relate to the Member under review. The same procedural requirements for appointment, declaration of no conflict of interest, and confidentiality shall be followed for Peer Reviewer appointment.

レビュー実施機関は、各 QAR 報告書が、漁業資源調査と管理に関わる分野において能力があると見なされている人のピア・レビューを受けるよう手配する。ピア・レビュー実施者は、最低でも前述の「レビューチームの任命」の主な要件、特にレビュー対象メンバーに関係する部分を満たさなくてはならない。ピア・レビュー実施者の任命、利害の対立がないことの宣誓、機密保持については、レビューチームと同じ手続き要件となる。

An individual Peer Reviewer may be used to review any number of QAR reports.

一人のピア・レビュー実施者を使って、複数の QAR 報告書をレビューするかもしれない。

The Review Organisation shall notify the CCSBT of the proposed Peer Reviewer(s).

レビュー実施機関は、CCSBT にピア・レビューの候補者を通知する。

The Review Organisation shall agree with the Peer Reviewers a timeframe for the peer review process and submission of feedback from the Peer Reviewers.

レビュー実施機関はピア・レビュー実施者と、ピア・レビューのプロセスならびにフィードバック提出のスケジュールに合意する。

Upon receipt of the Peer Reviewer written comments the Review Team shall consider each and every comment and issue raised and make a formal response within the Report Template.

ピア・レビュー実施者の書面によるコメントを受領した後、レビューチームはコメントと提起された課題を一つずつ検討し、報告書テンプレート内に正式な回答を提示する。

This may result in:

これにより、以下が起きる可能性がある。

- Incorporation of changes into the QAR Report based on comments, new information or clarification provided during the Member review. The Peer Review Reports and Review Team response to the Peer Review comments shall be documented in the final QAR Report.

メンバーのレビューを通じて得られたコメント、新たな情報、確認により、QAR 報告書に変更が加えられる。ピア・レビュー報告書ならびにピア・レビューのコメントに対するレビューチームの回答は、QAR 最終報告書に提示される。

- No further changes to the Report based on the Review team's objective opinion. Where no changes are made to the Report, the Review Team shall substantiate the basis that this decision is taken within the Report such as other parties (Member and CCSBT) can clearly identify the basis of this outcome.



レビューチームの客観的な意見に基づき、報告書への追加変更は行わない。報告書に変更が加えなかった場合には、レビューチームは、例えば他の当事者（メンバー及び CCSBT）はこの結果の根拠を明確に理解できるなど、変更しないと決定した理由を報告書内に記述する。

Peer Review reports shall be retained and made available to CCSBT and individual Members.

ピア・レビュー報告書は維持され、CCSBT 及び個々のメンバーに提示される。

### 3.5.15 QAR Report Completion

#### QAR 報告書の完成

The main outcome of the review process shall be the production of a final QAR Report for each Member/CNM. The Report shall be based on the QAR Template, and shall be completed by the Country Lead Reviewer with the assistance of the Support Reviewer and Project Lead Reviewer as necessary, and as described elsewhere in this procedure. All sections of the report should be fully referenced whenever appropriate.

レビュー・プロセスの主な成果物は、各メンバー／CNM に対する QAR 最終報告書である。報告書は QAR テンプレートに準じたもので、国担当主任レビュー実施者が、必要に応じてサポートレビュー実施者とプロジェクト主任レビュー実施者の助けを得ながら、当該手続きの他の部分で説明した通りに作成する。報告書の全セクションにおいて、適宜参照先を記すこと。

### 3.5.16 Report Contents

#### 報告書の内容

Each final QAR Report shall contain the following major items, as laid out in the QAR Template:

各 QAR 最終報告書には、QAR テンプレートに示されている通り、以下の主要項目が含まれる。

- Identification of the Member or CNM it considers  
検討対象のメンバー又は CNM の特定
- The background, history and management of the fishery  
漁業の背景、歴史、ならびに管理
- A detailed description of all evidence collected by the Review Team, including during the desktop review, consultation conference calls, any other communications with the Member under review, and the final Member comments, organised by MPR as per the QAR Review template

QAR テンプレートに準じて MPR ごとに、レビューチームが集めたすべての証拠の詳細な説明。机上レビュー、コンサルテーション電話会議、レビュー対象メンバーとのその他のコミュニケーション、メンバーの最終コメントを含む。

- A process flow chart, providing a graphical illustration of the processes in place to ensure the fishery complies with the MPRs. This should include, but is not limited to, pre-season administration, catch and bycatch monitoring, control and enforcement  
漁業が MPR に遵守するよう設置されたプロセスを図式化したプロセス・フローチャート。これには、漁期前の行政、漁獲及び混獲の監視、管理、取締りが含まれるが、これらに限定されない。
- A SWOT analysis of the collected evidence against the MPRs, which should include discussion of major identified strengths, weaknesses and risks of the management processes, and any recommendations for improvement  
MPR に対して集められた証拠の SWOT 分析。これには管理プロセスで確認された主要な強み、弱点、リスク、ならびに改善勧告が含まれる。
- Peer review report and responses to peer review comments from the Assessment Team  
ピア・レビュー報告書及びピア・レビューのコメントに対する評価チームからの返答
- An annex providing examples of any supporting paperwork, including catch reporting forms, observer data collection forms, licencing and auditing forms, and so on  
漁獲報告様式、オブザーバー・データ収集様式、許可証発行・審査様式などの関係書類の例示する付属書

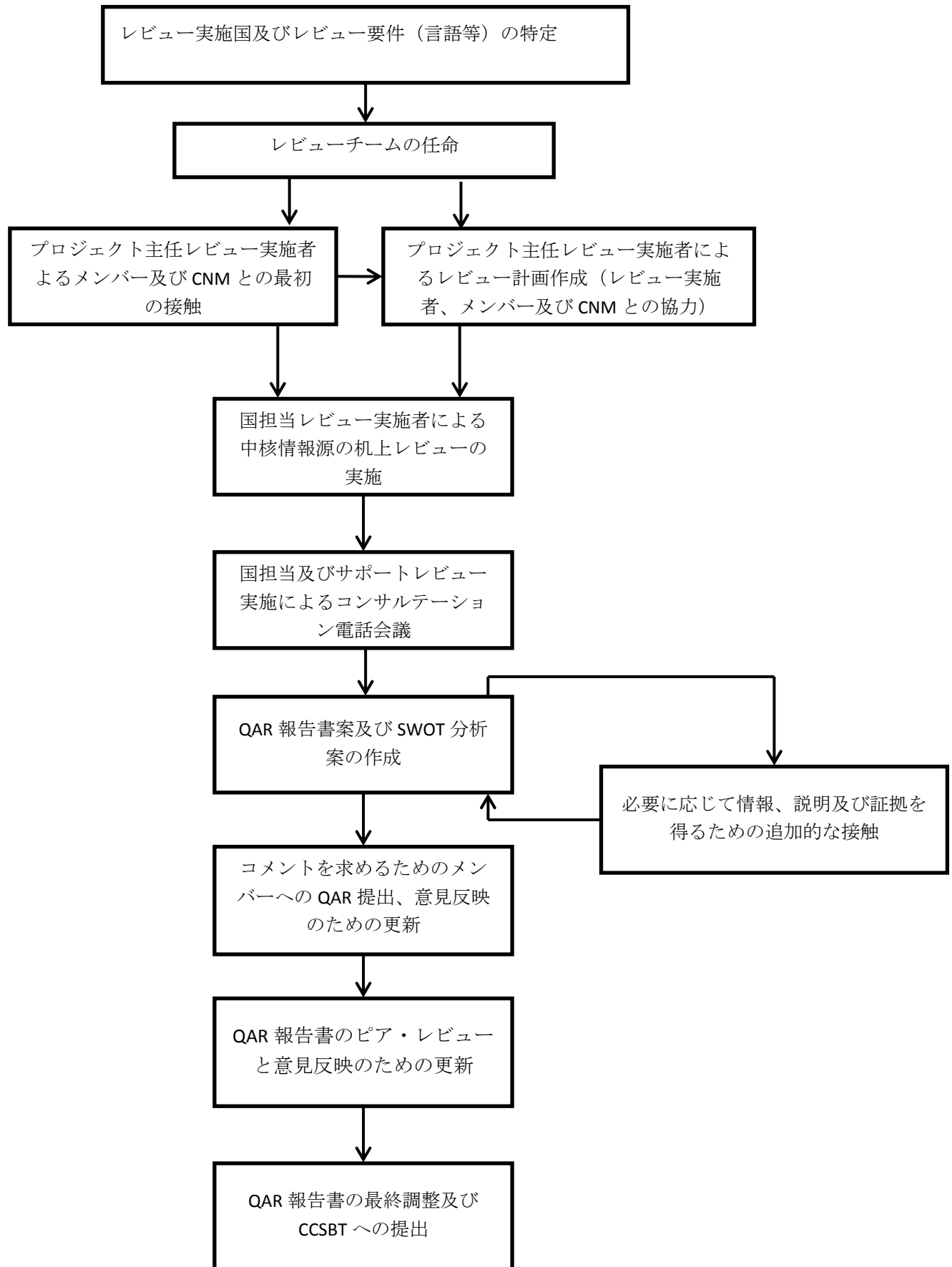


Figure 1 - Final QAR methodology flow chart 図 1-QAR 手法フローチャート最終版

## 4 Strengths and Limitations of the QAR Trial

### 試行的 QAR の強みと制限

#### 4.1 ISO Audit Applications

##### ISO 審査の適用

The trial QAR methodology employed has been based upon the principles of third party independent assessment generally in accordance with ISO 17065 Accreditation Standard. The principles of accredited certification are those of independence, impartiality and credibility. Independence is required at an organizational ownership level of certification bodies (referred to here as Review Organizations). For accreditation purposes, such bodies must also demonstrate transparent governance and decision making structures within their operation in order to fulfil stated requirements.

使用した試行的 QAR 手法は、総じて ISO 17065 認定基準に準じた第三者独立評価の原則を基本としている。認定認証の原則は、独立性、中立性、信用性である。独立性は、認証機関（当文書ではレビュー実施機関）の所有者レベルにおいて必要である。認定の目的では、これらの機関は規定要件を満たすために、業務上、透明性のあるガバナンスと意思決定体制があることを実証しなくてはならない。

Typically, this requires specific Memorandum of Articles of Association of the Organization, demonstration of independence of ownership or other separation from entities that might fall under the scope of service provision for certification purposes. Impartiality must be demonstrated by the make-up of its appointed Governance Board and credibility is largely borne from a combination of these items and from the consistency delivered through ISO complaint procedures of operation and certification decision making. Other requirements of liability insurance, risk review and financing arrangements also fall within the context of ISO Accreditation accountability to one extent or another.

そのため、典型的には、特定の機関基本定款が必要であり、認証サービス提供機関と分類される可能性のある事業体と、所有権ならびに他の面で独立していることを証明する必要がある。中立性の証明は、機関が任命したガバナンス役員会の構成で示し、信用性の証明は、これらの組み合わせと、ISO に準じた業務や認証意志決定手続きの一貫性を通じて示される。責任保険、リスク・レビュー、融資取極めなど、その他の要件も、少なからず ISO 認定の説明責任の範疇に入る。

With reference to auditing principles under third party process and systems certification; these can generally be termed '*evidence based audit*' models, where substantiation of conformity to an agreed standard is measured in the context of formal, documented information presented or collected as evidence to an appointed auditor or audit team.

第三者によるプロセス及びシステム認証審査の原則は、一般的に「証拠に基づく審査」モデルと称され、正式に文書化された情報として、任命された審査員・審査チームに提示された証拠、又は審査員・審査チームが集めた証拠に基づいて、合意された基準への適合性が実証される。

The strategic approach of evidence collection and review was based on a three step audit approach:

証拠の収集とレビューという戦略的アプローチは、3 ステップの審査アプローチに基づいている。

- Does the Management System have documented procedures that are consistent with CCSBT MPR's under review?  
当該管理システムに、レビュー対象の CCSBT MPR と一致する文書化された手続きがあるか
- Does the Management System have documentary evidence that demonstrates these procedures are implemented and followed?  
当該管理システムに、それらの手続きが実施・遵守されていることを示す文書の証拠があるか
- To what extent does the documentary evidence demonstrate effectiveness (compliance) with the CCSBT Member Obligations?  
文書の証拠はどの程度 CCSBT メンバーの義務に対する有効性（遵守）を示しているか

With regards to the trial QAR Review, it was generally felt that the methodology used provided a consistent basis on which to collect and analyse information to describe and demonstrate the level of conformance of Member management approaches against the review MPRs. For the most part, Members were able to provide a good deal of documentary evidence that allowed an objective review of conformity with each MPR to be undertaken.

試行的 QAR においては、レビュー対象の MPR に対するメンバーの管理アプローチの適合性レベルを説明、証明するための情報の収集と分析に用いた手法は、全般的に一貫したベースを提供したと感じられた。大部分において、メンバーは各 MPR との適合性を客観的にレビューするための、文書の証拠を多く提供することができた。

## 4.2 Audit Systems used in Fisheries Certification

### 漁業の認証に使用される審査システム

In certification programmes that measure fishery management systems, such as the Marine Stewardship Council's Sustainable Fishing Scheme, third party audit systems have evolved

based on the ISO17065 format. These use a combination of initial desk top review, on-site direct consultation, and follow-up conference calls/information exchanges in order to assess a fishery's ability to meet the performance indicators of the Standard. There are a number of certification programmes that are applied to fisheries that follow this audit model:

海洋管理協議会の持続可能な漁業スキームのような漁業管理システム認証プログラムは、ISO 17065 をベースに開発された第三者審査システムである。最初の机上レビュー、現地での直接コンサルテーション、追加の電話会議・情報交換を経て、漁業が基準のパフォーマンス指標を満たしているかを評価する。この審査モデルに準じた漁業認証プログラムがいくつかある。

- Marine Stewardship Council's Sustainable Fishing Programme  
海洋管理協議会の持続可能な漁業プログラム
- FAO Based Responsible Fisheries Management Programme (Alaska, Iceland, Gulf of Mexico)  
FAO の責任ある漁業管理プログラム（アラスカ、アイスランド、メキシコ湾）
- Friend of the Sea Sustainable Fishing Programme  
フレンドオブザシーの持続可能な漁業プログラム
- IFFO Responsible Sourced: Responsibly Supplied Programme  
IFFO（国際魚粉魚油機構）の責任ある調達：責任ある供給プログラム

The CCSBT QAR model is generally aligned in methodology with these programmes, and hence provides confidence derived from the fact that such reviews are undertaken in accordance with both ISO International norms and the standard practices used in the audit systems of fishery management processes.

CCSBT QAR モデルは、これらのプログラム手法に全般的に沿っていることから、レビューは ISO の国際規格や、漁業管理プロセス審査の慣例に準じたものであるという自信を与えている。

- **Audit Review Teams**  
審査レビューチーム

A review-team-based approach is consistent with these types of audit applications and is typical in ISO models which audit across processes and systems. In these applications, consistency of measurement and objectivity of outcomes are achieved through consensus building within the audit team using the general guidance of the procedure. If the CCSBT QAR approach were to be evolved to include a more numeric or quantified rating system for Member outcomes, it would be appropriate to develop more specific guidance for review teams alongside the developed rating system (see Recommendations, Section 6).

レビューチームをベースとしたアプローチは、これらの審査と一貫した適用で、プロセスやシステムを審査する ISO モデルの典型である。このような適用では、手続

きの一般ガイダンスを使って、審査チーム内でコンセンサスを形成することを通じて、測定の一貫性ならびに結果の客観性が達成される。CCSBT の QAR アプローチにおいて、メンバーの結果に数値的・定量的な格付け評価システムを導入していくように発展させるのであれば、格付け評価システムの開発と共に、レビューチームに対する更に詳細なガイダンスを作成することが適切であろう（セクション 6 の勧告、参照）。

### 4.3 Consultation Processes

#### コンサルテーションのプロセス

The evidence collected by the Review Team was understandably variable in format and detail between Members. The inclusion of consultation through conference calls was an invaluable step in the review methodology, allowing for greater cross examination, interpretation and clarification of the evidence presented, and the collection of additional evidence as necessary. It was through the consultation calls that most of the evidence demonstrating the consistency of implementation and effectiveness was collected.

レビューチームが集めた証拠は、当然のことながらメンバー間で書式や詳細が異なっていた。電話会議によるコンサルテーションはレビュー手法に含めた重要なステップで、提示された証拠について幅広い交互検証、解釈、確認を促し、必要に応じて追加証拠の収集を可能にした。実施の一貫性ならびに有効性を示す証拠の大半はコンサルテーション電話会議を通じて集められた。

Conference calls were structured with an agenda and the country reviewer leading the consultation with one or two reviewers in support. This approach was effective within the broader constraints of conference calling; time constraints, clarity of information verbally exchanged.

電話会議は議題に沿って進められ、国担当主任レビュー実施者が、一人又は二人のレビュー実施者のサポートを受けながら、コンサルテーションをリードした。時間の制限、口頭で交換された情報の明確さなど、電話会議ならではの制約があったものの、このアプローチは効果的であった。

The consultation process also presented a number of challenges and. Practicalities such as variable conference line quality (a total of 3 service providers were used; Powwownow; Free Conference Call Services and an internal SAI Global conference facility, but all occasionally succumbed to technical issues on occasion) the time difference challenge to managing international conference calls. Most calls were of a three to four hour duration, with more participants tending to increase time. Midway breaks were included which was felt of benefit. In the case of Japan, there was also a challenge presented by language. The Review Team included the appointment of a Japanese national, who was fluent in Japanese and who lead the Japan consultations, interpretations and translations. However, having

only one reviewer fluent in Japanese increased the workload during the conference consultation calls, and required information translation before the wider team could review and achieve consensus on outcomes. If future QAR work is commissioned by CCSBT, we would recommend that both the Country Lead Reviewer and Support Reviewer be fluent in the required language of the QAR process and/or final report.

コンサルテーションのプロセスは、例えば、電話回線の質（Powwow、Free Conference Call Services、SAI グローバルの内部会議設備の 3 つのサービス・プロバイダーを使用した）、いずれも時折テクニカルな問題に直面した）や時差など、いくつかの課題と実施上の問題も提起した。大半の電話会議は 3 時間から 4 時間に及び、参加者が多いほど長引く傾向にあった。途中で休憩を入れたことは有用であったと感じられた。日本の場合には言語の問題もあった。レビューチームには日本語の堪能な日本人が任命され、その人がコンサルテーション、通訳、翻訳をリードした。しかし、日本語に堪能なレビュー実施者が一人だけであったため、コンサルテーション電話会議での作業量が増え、またチーム全体でレビューして結果のコンセンサスを得るために翻訳作業が必要となった。将来、CCSBT から QAR 業務を委託された場合には、国担当主任レビュー実施者とサポートレビュー実施者の両方とも、QAR プロセスや最終報告書の言語に堪能な人間を任命することを推奨する。

Despite these challenges, the consultation process was a highly valuable component of the review methodology and we strongly recommend that this is included in any future QAR process. Additionally, SAI Global would recommend that one potential improvement to the consultation process would be for the Review Organisation to conduct on-site face to face discussions with Member management organizations (see Recommendations, Section 6, and below).

このような課題があったものの、コンサルテーションのプロセスはレビュー手法の重要な要素であった。将来の QAR においてもこのプロセスを含むことを強く推奨する。更に SAI グローバルは、コンサルテーションのプロセスを向上させるため、レビュー実施機関がメンバーの管理機関と現地で対面の協議を行うことを推奨する（セクション 6 の勧告ならびに下記参照）。

- **On-site Consultation with Management Organizations**  
管理機関との現地でのコンサルテーション

In most audit systems used in fisheries certification based on ISO norms, there is an on-site direct consultation step included in the methodology. These discussions generally engage with the various management, science and MCS agencies that make up the fishery management system, although some also include much wider engagement with interested stakeholders and, most typically, eNGOs. On-site consultation does remove some of the limitations of conference calls and allows for greater time to be accommodated to the consultation, which can result in more effective exchange; however it does of course add to



the time and cost of the review process. The greatest benefit of on-site consultation is that it supports improved clarification of the meaning of information, which drives the effectiveness and certainty of outcomes of the audit.

ISO 規格をベースとした漁業認証で使用される大半の審査システムには、現地での直接コンサルテーションのステップが含まれている。これには一般的に、漁業管理システムを構成する様々な管理、科学、MCS 機関などが関わるが、場合によってはより広く利害関係者を関与させることもあり、その典型的な例として環境 NGO の参加がある。現地でのコンサルテーションは、電話会議のいくつかの制限を解消し、より多くの時間が与えられ、結果的により効果的な交流となる。しかし、当然のことながら、レビュー・プロセスの時間と費用がかさむことになる。現地コンサルテーションの最大のメリットは情報の意味の確認が向上することで、ひいては審査結果の有効性と確実性につながる。

- **Member Reviews**

- メンバーのレビュー

All Members that took part in the review were extremely proactive and supportive in the provision of resources, information and responses to the Review Team. Limitations on time were apparent during the Member review period which resulted in delays for some Members to respond with reviews of the draft reports. However, all Members did respond in full. There was also a deviation on the part of SAI Global in the case of Japan, in that the Member Review Template, a simple document used to support and direct the Member review, was not translated into Japanese due to time constraints. However, Japan did respond in full and within the timeline directly within the Member draft report itself.

レビューに参加したすべてのメンバーは、レビューチームへのリソース、情報、回答の提供に非常に積極的かつ協力的であった。メンバーのレビュー期間に制限があったのは明らかで、そのためメンバーによっては報告書案のレビューに遅れが生じたが、すべてのメンバーが完全に対応した。日本の場合には、SAI グローバル側で変則が生じ、メンバーのレビューをサポート、指導する単純な文書であるメンバー・レビュー・テンプレートを、時間の制約のため、日本語に翻訳しなかった。しかし、日本は時間内に完全にメンバー報告書案の中に回答した。

- **Note on External Peer Review**

- 外部ピア・レビューについて

External peer review is often used in third party audit systems. Most of the aforementioned fishery certifications utilize an external peer review step in addition to many other product-process audit systems. External peer review can add additional objectivity and consistency

to the process, particularly where the information and evidence under review can be variable from audit to audit. External refers to external (one step removed) from the audit or review team, but within the overall audit process procedure. Generally, external peer reviewers are appointed on the same basis (confidentiality, competence and impartiality) as the audit or review team. The aim of peer review is to identify any areas within an audit outcome which may require further clarification or where outcomes are not consistent with the evidence presented. Peer reviewers normally submit written responses on a complete audit report and audit teams would respond to the comments within the report itself.

第三者審査システムでは、頻繁に外部ピア・レビューが行われる。前述した大半の漁業認証では、他の多くの製品・プロセス審査システムに加え、外部ピア・レビューのステップも含めている。外部ピア・レビューは、特に審査ごとにレビューする情報や証拠が異なる場合に、プロセスに追加的な客観性と一貫性をもたらすことができる。この場合の外部とは、審査／レビューチームの外（一ステップ離れた）を指すが、全体的な審査プロセス手続きの内側にあることを意味する。一般的には、外部ピア・レビュー実施者は、審査／レビューチームと同じ基準（機密保持、能力、中立性）で任命される。ピア・レビューの目的は、審査結果で更に確認が必要な分野、又は提示された証拠と結果が一致していない分野を確認することである。ピア・レビュー実施者は通常、完成した審査報告書の中に回答を提示し、審査チームも報告書の中でそれらのコメントに応答する。

Responses to peer review comments can lead to the clarification of existing information or can result in further requests for information from the client. Alternatively, where audit teams concur with peer reviewer findings, the outcomes of the audit can be directly adjusted. External peer review would normally be undertaken prior to the final report stage.

ピア・レビューのコメントへの対応は、既存の情報の確認につながるか、又はクライアントに対する更なる情報要請につながる。あるいは、ピア・レビュー実施者の所見に審査チームが同意する場合は、審査結果を直接調整することもある。外部ピア・レビューは通常、最終報告段階の前に行われる。

Within the context of the trial QAR, external peer review was undertaken as a test to consider the effectiveness of this approach. The outcome is presented in the Recommendations section.

試行的 QAR においては、外部ピア・レビューはこのアプローチの有効性を試験するために実施された。結果は勧告のセクションに示す。

- **Note on qualitative versus quantitative results**  
定性的な結果対定量的な結果について

The SWOT analysis provided largely qualitative although a certain amount of evidence received was conducive for more quantitative review. Should quantitative results be desired in future QARs (see Recommendations, Section 6), they may be difficult to obtain in terms of rating compliance without conducting full traceability reviews of documentation generated by each Member fishery. In other words, additional clarity and specificity with regards to results would require additional steps in the QAR process to ensure accuracy and reliability.

SWOT 分析は概ね定性的なものであったが、受け取った証拠の一部は定量的なレビューに役立つものであった。将来の QAR で定量的な結果が求められるようになっても（セクション 6 の勧告を参照）、各メンバーの漁業ごとに作成された文書の完全な追跡レビューを行わない限り、遵守状況の格付け評価は難しいであろう。言い換えれば、より明瞭で具体的な結果を得るには、QAR プロセスに正確性と信頼性を確保するための追加ステップを加える必要がある。

#### 4.4 Summary of Key Limitations

##### 主な制限のまとめ

- (All) – Conference call consultation was valuable, but is constrained by the quality of the line and the number of participants who can effectively communicate on a conference call.  
(すべて) - 電話会議のコンサルテーションは重要であったが、電話回線の質と、電話会議で効果的にコミュニケーションできる参加者人数が制約となった
- Although no issues were encountered during the trial QARs, the review process does rely upon the cooperation of Member organisation to provide information in a timely manner and engage with the Review Team throughout. This may become a variable in the quality of future QARs.  
試行的 QAR では問題に遭遇しなかったが、レビュー・プロセスはメンバー機関が適時に情報を提供し、終始レビューチームに関わるという協力体制に依存している。この点が、将来の QAR の質の変数となり得る。
- The absence of site visits to the management organizations was identified as a limitation but understood as part of the terms of reference prior to the development of the methodology.  
管理機関への現地視察がなかったことが制限として確認されたが、この点は手法を開発する前に付託事項の一環として理解されていた。
- (Korea) – Although the Korean trial was conducted in English, many fishery documents and other evidence sources were in Korean. This significantly restricted the ability of a Review Team on which nobody was fluent in Korean to review these documents. Key documentation was translated by the Member, but in this case places additional demands upon Member capacity and time constraints. N.B. Conference call was not limited as key Korean delegates were able to converse in English.

(韓国) - 韓国の試行的 QAR は英語で行われたが、多くの漁業文書ならびに他の証拠源が韓国語であった。レビューチームに韓国語に堪能な人がいなかったため、これらの文書をレビューする能力が大きく制限された。主な文書はメンバーにより翻訳されたが、メンバーに負担をかけ、時間的な制約も生じた。注：電話会議では、韓国代表団が英語で対応できたため、制約はなかった。

- (Japan) – The terms of reference required the Japanese trial to be conducted in Japanese. Only one member of the Review Team was fluent in Japanese, which placed considerable additional pressure on both the reviewer and the time constraints of the project. It also limited the ability of the Project Lead Reviewer and other Review Team members to support the conference call consultation.

(日本) - 日本の付託事項では、試行的 QAR は日本語で行われるものと規定された。レビューチームの一人だけが日本語に堪能だったため、レビュー実施者に相当の負担がかかり、プロジェクト期間にも制約が生じた。また、プロジェクト主任レビュー実施者ならびにレビューチームの他のメンバーがコンサルテーション電話会議をサポートする能力も制限された。

- (Most) – The time allocated to obtain Member responses to the QAR report draft during the trial may be insufficient. Most Members required more time to review and respond to the reports although all Members returned fully considered comments across each section of their reports. This could be a consideration if future reviews are envisaged.

(大半) - 試行的 QAR では、QAR 報告書案に対するメンバーの回答期間が不十分であったかもしれない。大半のメンバーが報告書をレビューし回答するまでにより多くの時間を必要としたが、すべてのメンバーは報告書の各セクションに十分に検討したコメントを付けて返送した。将来、レビューを行う際に再考すべき点かと思われる。

## 4.5 Summary of Key Strengths

### 主な強みのまとめ

- Use of ISO audit system standards and procedures as a basis for designing the methodology was a key strength in supporting consistency during the execution of the QARs.

ISO 審査システムの規格や手続きを、手法開発のベースとして利用したことは、QAR 実施の一貫性をサポートする意味で主な強みとなった。

- Use of ISO auditing techniques (including system audit against the MPRs, process audit to confirm consistency with system, and evidence review to identify level of conformity) also improved consistency and the robustness of the QAR process in general.

ISO 審査テクニック (MPR に対するシステム審査、システムとの整合性を確認するプロセス審査、適合性のレベルを特定する証拠のレビューなど) も、QAR プロセスの一貫性と頑健性を全般的に向上させた。

- Process flow charts proved extremely useful for developing understanding and identifying key gaps in knowledge for consultation, and provided a useful reference for discussion during conference calls.

プロセスのフローチャートは、理解を深めるため、コンサルテーションで知識のギャップを確認するために非常に有用であった。また電話会議での討議の際に有用な参考資料となった。

- Organizational charts were of value in identifying roles and responsibilities within the overall management system.

組織図は、全体の管理システムの中の役割や責任を特定するために役立った。

- Multiple opportunities for Member contribution and comment via e-mail and occasional phone calls, in addition to the conference call consultation and Member QAR report review, provided increased information exchange and allowed the clarification of information at all stages of the QAR process.

コンサルテーション電話会議とメンバーの QAR 報告書レビューに加え、電子メールや時折の電話を通じて得られたメンバーからの貢献やコメントは、情報交換の機会を増やし、QAR プロセスの全段階における情報確認の機会を与えた。

- Remote QAR methods are cost effective compared to on-site audits. This becomes a cost benefit discussion with respect to a comparison of conducting purely remote reviews versus review with on-site components.

遠隔 QAR 手法は、現地審査に比べて費用効率が高い。この点は、純粋な遠隔レビュー対現地視察を含めたレビューを比較した費用対効果の議論につながる。

- The trial QAR methodology puts limited capacity demands on Member states. This would require Member comment with respect to the comparative time to undertake self-reporting compared to that required to participate in a third party remote audit. Third party audit mechanisms can provide added strengths of independent attestation of Member compliance beyond that which self-reporting can deliver. These are described in Section 5.

試行的 QAR 手法はメンバー国に一定の能力負担を強要する。自己報告を行う時間と第三者の遠隔審査に参加する時間を比較したメンバーからのコメントが必要である。第三者審査の仕組みは、メンバーによる遵守状況の自己報告以上に独立した証明ができる点で強みがある。これらの点については、セクション 5 に記述する。

## 5 Overall Benefits and Recommendations for Building the Credibility of the QAR and CCSBT

### 総合的なメリットならびに QAR と CCSBT の信用性を構築するための勧告

The following group of recommendations to the CCSBT refer as a whole on the QAR activity with respect to building credibility and international reputation. In a general sense, implementing the recommendations in Section 6 will work towards this goal by increasing the robustness of the third-party review and Member/CNM adherence to Commission guidelines.

以下の CCSBT への一連の勧告は、信用性と国際的な名声を構築するための QAR 活動全体に関するものである。総論として、セクション 6 に示した勧告を実施すると、第三者レビューの頑健性ならびに委員会ガイドラインへのメンバー/CNM の遵守を高めることになり、この目的に近づくことになる。

#### 5.1 Benefits of the current QAR methodology

##### 現行の QAR 手法のメリット

The adoption of a review process allows CCSBT to identify areas in which there is risk of non-conformity with high levels of certainty, improving the ability of Members and CNMs to improve their systems, and the ability of CCSBT to support this.

レビュー・プロセスを採用することにより、CCSBT はより高い確実性で非適合のリスクがある分野を特定することができ、メンバー及び CNM がそれぞれのシステムを向上させる能力と、CCSBT がそのことをサポートする能力を高める。

Independent, third party review is an accepted and often required activity for fisheries in order to market their products, most particularly to large, multiple- retailers who have identified sustainable sourcing from legally and responsibly managed sustainable fisheries as part of their CSR Policy commitments.

独立した第三者レビューは、漁業において、特に CSR（企業の社会的責任）政策のコミットメントの下で、合法的かつ責任ある形で管理された持続可能な漁業からの持続的な調達を掲げている大規模な小売業者にとって、製品を販売するための活動として受けられており、多くの場合、要件とされている活動である。

In addition to the strengths described in Section 4 in relation to the specific QAR methodology used during the trial, the adoption of a third-party audit process in general provides benefits to the CCSBT in terms of improved international credibility and reputation. The independence of the third-party provides confidence to all stakeholders, including

eNGOs and consumers, in the reliability of the outcomes of such reviews. The use of ISO-compliant systems also increases confidence by improving the reliability and transparency of the review process.

試行的 QAR で使用した手法の強みについてはセクション 4 で記述したが、それらに加えて、第三者審査プロセスを採用することは総じて、国際的な信用性と名声の向上という観点から CCSBT に役立つものである。第三者の独立性は、レビュー結果の信頼性について、環境 NGO や消費者を含め、すべて利害関係者に自信を与える。また、ISO に準じたシステムを利用することにより、レビュー・プロセスの信頼性と透明性が向上するため、自信を高めることにつながる。

If conducted on a regular basis, reviews such as the QAR allow the long-term monitoring of compliance and the demonstration of improvement. Thus third-party review processes can become central to improving the credibility of RFMOs like the CCSBT by identifying potential issues, aiding correction of issues, and tracking improvement with a high degree of certainty and independence.

QAR のようなレビューを定期的に行うと、遵守モニタリングと改善の実証を長期的に行うことができる。したがって、第三者レビュー・プロセスは、CCSBT などの RFMO の信用性を向上させる中心となり、潜在的な問題を確認し、問題の是正を助け、高い確実性と独立性で改善状況を追跡することを可能にする。

The following recommendations are made with these points in mind.

下記の勧告は、これらの点を考慮して提示している。

- Develop and implement a regular third-party review of Members and CNMs against core MPRs, based on but not necessarily limited to the trial QAR process. Such a review could examine an expanded set of MPRs, and utilise a more quantitative scoring system.

試行的 QAR に基づいて、しかしこれに限定されず、中核 MPR に対するメンバー及び CNM の定期的な第三者レビューを開発、実施する。そのようなレビューは他の MPR に対する審査や、より定量的な採点システムを取り入れることも可能である。

- Develop and implement a higher-level review of CCSBT systems and process in general. This would determine how effective current CCSBT mechanisms are for achieving the goals of the Commission, and make recommendations based around any identified risks. This process could include a review of all MPRs and produce recommendations for adjustments, additions or removals from the *Compliance Policy Guideline 1*.

CCSBT のシステムやプロセス全般の高レベルのレビューを開発、実施する。これにより、委員会のゴールを達成するために現行の CCSBT の仕組みがどの

くらい効果的であるかを見極めることができ、確認されたリスクをベースに勧告を提示することができる。このプロセスには、すべての MRP のレビューを含めることができ、遵守政策ガイドライン 1 に対する調整、追加、又は削除についての勧告を行うことが可能である。

- Third party organisations could also be used to establish fishery development programs for CNMs and nations fishing for SBT which are currently not signatories of the CCSBT. These would take the form of an initial review of non-Member processes and management approach, with recommendations for developing these processes to a stage where adherence to the CCSBT MPRs would be achievable.

また、CNM や現在 CCSBT の締約国でないが SBT を漁獲している国において、漁業開発プログラムを立ち上げるために第三者機関を利用することも可能である。まずは非加盟国のプロセスや管理アプローチをレビューし、その後 CCSBT MPR への遵守が達成できる段階にまでプロセスを発展させる勧告を提示することになる。

## 5.2 Further Recommendations Resulting from the QAR Process

### QAR プロセスから得られた追加の勧告

During the course of the trial, a number of minor potential improvements which could improve credibility were identified. At present, each Member and CNM has specific definitions of “attributable SBT catch” and “all fishing-related mortality”. This reduces the extent to which catch and mortality statistics from different Members are directly comparable, and makes the total figures for the entire CCSBT more complex. The following recommendation is made with this in mind:

試行的 QAR を通じて、信用性を向上させる可能性のあるいくつかのマイナーな改善事項が確認された。現在、各メンバー及び CNM は各々、「国別配分に帰属する SBT 漁獲量」と「すべての漁業関連死亡」の定義を持っている。これは、異なるメンバーからの漁獲及び死亡統計を直接比較できる範囲を狭め、CCSBT 全体の総数をより複雑にしている。このことを念頭に以下を勧告する。

- Develop universal definitions for “attributable SBT catch” and “all fishing-related mortality”, to be applied to all Members and CNMs.

「国別配分に帰属する SBT 漁獲量」と「すべての漁業関連死亡」について普遍的な定義を策定し、すべてのメンバー及び CNM に適用する。



Another key way to improve credibility and reputation is to ensure transparency of process and outcomes wherever possible. The CCSBT already provides much information on its website, including publishing the full minutes of regular meetings, catch and scientific data and so on. However, the following points, largely based on synthesising the available information and making it available in a single location, could also improve transparency.

信用性と名声を高めるもう一つの主要な方法は、可能な限りプロセスと結果について透明性を確保することである。CCSBT は既に、定期的な会合の完全な議事録や漁獲・科学的データなど、多くの情報をウェブサイトに掲載している。しかし、入手可能な情報を統合し、一カ所に掲載することでほぼ実現される以下の点を実施することで透明性が向上する。

- Publish annual quota and catch statistics for all Members and CNMs in one easily-accessible area of the CCSBT website. This could take the form of a table and should include original Allocated Catch, any additional or rollover catch, the national quota for the period (where relevant), and the final reported Attributable SBT Catch for each Member and CNM. Historical statistics should also be made available. Where Allocated Catch has been exceeded, offer Members space to explain why this has occurred and list any compensatory actions which have been taken to minimise the risk in future. The purpose of this section would be to provide an at-a-glance summary of highest-level measurements of the success of the CCSBT.

CCSBT ウェブサイトのアクセスしやすいエリアの一カ所に、すべてのメンバー及び CNM の年次割当量と漁獲統計をまとめて公表する。表にして、各メンバー及び CNM の当初の配分量、追加又は繰り越し漁獲量、（該当する場合には）当該期間の国別割当量、最終的に報告された国別配分に帰属する SBT 漁獲量を示す。過去の統計も入手可能とすべきである。配分量を超過した場合にはその理由をメンバーが説明できるスペースも設ける。そして将来のリスクを最小化するために実施された補償的措置がある場合にはそれを列記する。このセクションの目的は、CCSBT の成功を一番高いレベルの測定値を用いて一目でわかるように示すことである。

- Similarly, publish annual total TAC and total ASBTC across the entire CCSBT.

同様に、CCSBT 全体の年次の TAC 総量と国別配分に帰属する SBT 漁獲量（ASBTC）も公表する。

- Publish executive summaries of the main outcomes of each major CCSBT meeting, particularly with regards to any changes to MPRs.

各主要 CCSBT 会合の主な結果、特に MPR への変更についての要旨を公表する。

## 6 Recommendations for Future QAR Development

### 将来の QAR 開発についての勧告

Overall, the outcome of the QAR trial did not identify any serious non-compliance issues with respect to Member reviews. The review team agreed that the proposed methodology provides a robust review for the purposes of providing Members and CCSBT with a report on compliance with their MPR Obligations. The method allows for a good deal of independent analysis and questions brought forward through the consultation phase that proved effective at triggering further detail and documentary evidence that substantiated Member compliance.

総論として、試行的 QAR の結果では、メンバーのレビューを通じて深刻な非遵守は確認されなかった。レビューチームは、提案された手法はメンバーと CCSBT の MPR の義務に対する遵守の報告という目的において、頑健なレビューを提供するものであるという意見で一致した。この手法は、独立した分析を可能とし、コンサルテーション段階で提示された質問はメンバーの遵守を証拠づけるための更なる詳細や書類を引き出すのに有用であった。

The method does require that Members participate fully and ‘with the spirit’ of bringing forward information that supports the level of compliance, including where Members themselves have identified challenges and weaknesses in their systems. To some extent, the same can be said for all formal third party review activities, however, there are several additional steps in the methodology that might strengthen the independence of the review process and these are identified below.

この手法では、メンバー自身が確認したシステムの課題や弱点も含め、遵守レベルを裏付ける情報を提示するという「精神で」完全に参加することがメンバーに求められる。これはすべての正式な第三者レビュー活動に共通することである。以下に、レビュー・プロセスの独立性を更に高める可能性がある追加ステップを示す。

The following recommendations for future QARs are based on the outcomes of the trial QAR process, including the benefits and limitations identified above. The first group represent minor changes which can be adopted without significant effort, and where relevant have been incorporated into the methodology provided in Section 3. The second group represent more significant changes which would generally require further development of the QAR process.

下記に示す、将来の QAR についての勧告は、試行的 QAR プロセスの結果に基づいたもので、既に確認されたメリットや制限も含んでいる。第一のグループは、大きな労力を要さずに取り入れられるマイナーな変更点で、セクション 3 に記述した手法の関連箇所に既に組み込まれている。第二のグループは重要な変更点で、総じて QAR プロセスを更に発展させる必要のあるものである。

## 6.1 Minor Recommendations

### マイナーな勧告

- Ensure there are at least two Review Team members fluent in each language in which the QARs are to be conducted.  
QAR が行われる言語に堪能なレビューチーム・メンバーを少なくとも二人確保すること。
- Conference calls could be expanded to include a separate call with each of the agencies that takes part in the system. This would allow for greater time per agency and possibly more effective communication. A combined meeting could also be retained within the methodology.  
電話会議の範囲を広げ、システムに関わっている各機関に別々に電話することが考えられる。これにより、各機関により多くの時間が与えられ、更に効果的なコミュニケーションが図れるかもしれない。手法の中に、全員参加の会議を残しておくことも可能。
- Increase the amount of time allocated for Member Review responses. Trial QAR Members may have benefited from another 10 days to submit their responses to the Review Team.  
メンバー・レビューの回答期間を延長すること。試行的 QAR では、メンバーのレビューチームへの回答提出期間が 10 日追加されていたら有益であったと思われる。
- Presentation and briefing of the review methodology to Members prior to undertaking future QAR's to explain the key steps and timelines associated with the review process. Arguably, this was not possible to a great extent due to the developing nature of the methodology throughout the project but could be possible for any future QARs.  
将来の QAR を行う前に、メンバーにレビュー手法のプレゼンテーションとブリーフィングを行い、レビュー・プロセスの主なステップとスケジュールを説明すること。今回はプロジェクト期間に手法が開発されていたために行えなかったが、今後の QAR では可能であろう。

## 6.2 Major Recommendations

### 主要な勧告

#### 6.2.1 Site Visit Consultation

##### 現地視察コンサルテーション

A site visit step in the review process would allow for a greater exchange of information in support of documentation received, and also individual consultations with each component of the management agency. Whilst not a given, face to face meetings can be more dynamic and allow for a greater level of confidence to be transferred on the merits of a Member management system. Site visits in third party certification systems for fisheries tend to be conducted over 2-5 days, and consist of meetings with each agency within the management system (principal agency, science, enforcement etc.). Wider fishery and stakeholder consultation forms part of most audits and could be considered for inclusion in future QARs.

レビュー・プロセスに現地視察のステップを入れることにより、受け取った文書について更に情報交換が行え、また管理機関の各部門との個別コンサルテーションを行うことも可能となる。必ずしもそうとは限らないものの、対面の会議は通常よりダイナミックであり、メンバーの管理システムのメリットについて更に強く自信を持つことを可能にする。漁業の第三者審査システムにおける現地視察は通常 2-5 日に及び、管理システムの各機関（主機関、科学、取締など）との会議で構成される。大半の審査では、より広範に漁業及び利害関係者のコンサルテーションが行われていることを踏まえ、将来の QAR に含めることを検討できるのではないかと。

#### 6.2.2 External Peer Review

##### 外部ピア・レビュー

An external peer review was carried out on one QAR report to assess the value and costs of this step in the process. The external refers to 'external from the review team' but not from the review methodology and not without controls on confidentiality, impartiality and competence as required by CCSBT and standard practice in third party audit systems.

今回、ある一つの QAR 報告書について外部ピア・レビューを行い、このステップの価値と費用を評価した。外部とは、「レビューチームの外」という意味で、レビュー手法の外ではない。CCSBT ならびに第三者審査システムの標準慣習で求められている機密保持、中立性、能力のコントロールは適用される。

A 'test' external review was undertaken during the Trial QAR after the Member Review on one report, and was conducted over a period of 1 day. A Peer Review template was constructed similarly to the Member Review Template in order to capture responses. Responses were not used in the final report (as only one peer review was undertaken) but a number of returned comments were deemed valuable and may have supported further

clarification of information presented. The conclusion reached after the trial was that peer review would provide relevant input and therefore add confidence and reliability to the review process.

試行的 QAR において、ある報告書のメンバー・レビューの後、1 日間の「試験的」外部ピア・レビューが行われた。メンバー・レビュー・テンプレートと同様に、回答用にピア・レビューのテンプレートが作られた。回答は最終報告書には含まなかったが（ピア・レビューを一回しか行わなかったため）、返ってきたコメントのいくつかは貴重で、提示された情報を更に確認するのに役立ったであろうと思われる。試行的 QAR の結果、ピア・レビューは適切なインプットを呈するものであり、したがってレビュー・プロセスの自信と信頼性を高めるものであるという結論に達した。

### 6.2.3 Clear Understanding of Objectives of QAR

#### QAR の目的についての明確な理解

SAI Global thanks the Members involved in this review in providing resources and full participation in the process which allowed for thorough reporting to take place. It is likely that substantial discussion between the Members participating in the review on the potential value and benefits of the QAR to CCSBT Members took place.

SAI グローバルは、今回のレビューに関与したメンバーに対し、リソースを提供し、プロセスに完全に参加してもらったことに感謝する。これにより包括的な報告を行うことができた。レビューに参加したメンバーの間で、CCSBT のメンバーにとっての QAR の価値とメリットについて多く語られたことであろう。

SAI Global notes that the quality of outcome of Member review reports are no doubt aided by thorough communication and clear understanding of the objectives and values of the QAR by all Members to ensure their full participation in the process.

すべてのメンバーに、QAR の目的と価値について十分に伝えられ、明確な理解があったことで、プロセスへの完全参加が確保でき、それによりメンバー・レビュー報告書の成果の質が向上したのは確かであることを SAR グローバルとして指摘しておきたい。

### 6.2.4 Presentation of Member Review Outcomes

#### メンバー・レビュー結果のプレゼンテーション

The SWOT analysis conducted during the Trial QAR provided qualitative results, describing strengths and weaknesses of each Member's management regimes and generating recommendations for their improvement, in relation to their compliance with the CCSBT MPRs. The 'results' section of future QARs could be further developed to utilise a more quantitative scoring approach, and thus provide a metric which would allow easier tracking of year-on-year changes, and more direct comparisons between Members if desired.

試行的 QAR で行われた SWOT 分析は、CCSBT MPR への遵守について各メンバーの管理体制の強みと弱点を説明し、改善のための勧告を提示するという定性的な結果を示した。将来的には、QAR の「結果」のセクションを発展させ、定量的に採点をし、年ごとの変化を追跡できるように、必要に応じてメンバー間の直接比較も行えるようにしていくことができる。

The development of a full, reliable and consistent quantitative results structure is beyond the scope of this report; however at this stage it is possible to envisage a potential outline for such an improvement. Fundamentally, a ranking would be applied to the Member/CNM against each reviewed MPR, indicating the extent to which the available evidence suggested the management systems in place ensured compliance with the CCSBT Compliance Guidelines. One potential set of rankings could be as follows:

完全かつ信頼性のある一貫した定量結果の構造の開発作業は、この報告書のスコープ外であるが、今の時点でそのような改善の概要を思い描くことは可能である。基本的に、レビュー対象となった各 MPR に対し、メンバー/CNM にランキングを付け、入手した証拠をもとに、実施中の管理システムが CCSBT 遵守ガイドラインにどの程度遵守しているかを示す。ランキングセットの候補として以下が考えられる。

- **Fully meets.** The available evidence strongly suggests that the Member is entirely compliant with all components of this MPR.  
完全遵守：入手した証拠は、メンバーが当 MPR の全分野において完全に遵守していることを示唆している。
- **Meets to a large extent.** The available evidence suggests that the Member is largely compliant with this MPR, but there are some minor improvements possible.  
ほぼ遵守：入手した証拠は、メンバーが当 MPR にほぼ遵守しているが、いくつかのマイナーな改善が可能であることを示唆している。
- **Meets to some extent.** The available evidence suggests that the Member may not be compliant with this MPR.  
ある程度遵守：入手した証拠は、メンバーが当 MPR に遵守していない可能性を示唆している。
- **Does not meet.** The available evidence strongly clearly indicates ways in which the Member is not compliant with this MPR.

**非遵守**：入手した証拠は、メンバーが当 MPR に遵守していない様子を強く明確に示唆している。

Such a ranking system could also be further developed to provide a basic numerical score (e.g. 0-3 points for each MPR). Additionally, a more thorough dissection of the requirements (list of specific documents, evidence and even a description of ‘the model’ answer) may support a more comparative based scoring system for Member reports. This may require a certain amount of flexibility or recognition of the individual nature of Member’s own management systems and approaches. This could be documented in Guidance to Reviewers Reference Manual. Overall, the development of any type of rating or scoring system should set out the objectives and support the overall accuracy, consistency and reliability of the review process and outcomes.

このようなランキング・システムを更に発展させ、基礎的な数値スコア（例：各 MPR につき 0-3 点）を提示することも可能である。更に、要件を深く掘り下げることで（具体的な文書、証拠、「模範的」な回答のリスト）、メンバー報告書に更比較ベースの採点システムを組み入れられるであろう。これには、メンバーの管理システムやアプローチの個性に対し、ある程度の柔軟な理解が必要であろう。この点を『レビュー実施者参考マニュアル・ガイダンス』で指摘すればよい。総論として、いかなる格付け評価や採点システムであっても、目的を明確に示し、レビュー・プロセスと結果全体の正確性、一貫性、信頼性をサポートするものでなくてはならない。

#### 6.2.4 Wider Consultation

##### 幅広いコンサルテーション

The Trial QAR was limited in the terms of reference to direct contact with governmental information sources only. Allowing review team to contact and obtain information from a wider range of sources would improve the external credibility of the report and also increase the range of information available to reviewers. There may be constraints on willingness and how to incorporate these consultations within the methodology. Additional consultation contacts could include representatives of:

試行的 QAR は、付託事項の下で、政府情報源のみへの直接接触と限定された。より幅広い情報源との接触ならびにそこからの情報入手をレビューチームに許可すれば、報告書に対する外部からの信用を高めることができ、またレビュー実施者に提示される情報の範囲を広げることができる。協力の意思、又はこのようなコンサルテーションを手法の中にどう組み入れるかといった面で制約があるかもしれない。追加のコンサルテーション接触先としては、以下の代表が考えられる。

- Industry

業界

- NGOs  
非政府機関（NGO）
- RFMOs  
地域漁業管理機関（RFMO）
- Other significant fishery stakeholders  
その他、重要な漁業利害関係者。



## Appendix 1: Trial QAR Results – Recommendations for Members and CCSBT

### 別添 1：試行的 QAR の結果 - メンバー及び CCSBT に対する勧告

The ‘opportunities’ component of the trial QAR SWOT analysis (also referred to for the purposes of the QAR as ‘recommendations’) contained a number of points for each Member reviewed. This section provides a summary of these recommendations and provides a brief analysis of the overall lessons which can be learned from these results.

試行的 QAR の SWOT 分析の「機会」（QAR では「勧告」とも称する）の部分に、レビューした各メンバーに対するいくつかの点が記された。このセクションでは、それらの勧告の概要と、これらの結果から総合的に学べる事項について簡単な分析を提示する。

#### A1.1 Australia

##### オーストラリア

The recommendations from the Australia SWOT were as follows:

オーストラリアの SWOT で示された勧告は以下の通り。

- Publicise total un-fished SBT quota when it falls below a threshold level and/or hold quota in reserve for the end of the season.  
未漁獲の SBT 割当総量が限界レベル以下になったら公表すること、及び／又は、漁期末まで予備の割当量を維持すること。
- Increase observer coverage, particularly in the direct landings sector and on towing vessels.  
特に直接水揚げするセクター及び曳航船のオブザーバー・カバー率を高めること。
- Introduce training schemes for capture and tow vessel crew to ensure measurements are taken using the same methodology as observers.  
オブザーバーと同じ手法で測定が行われることを確保するため、漁船・曳航船の乗組員に対する訓練スキームを導入すること。
- Continue with the development of the nationwide recreational fishery monitoring program.  
全国遊漁モニタリング・プログラムの開発を継続すること。
- Report estimates of recreational fishery removals to CCSBT as soon as they become available.  
遊漁による漁獲量の推定値が入手され次第、CCSBT に報告すること。
- Increase observer coverage, particularly in the direct landings sector and on towing vessels

特に直接水揚げするセクターと曳航船のオブザーバー・カバー率を高めること。

- Continue the roll-out of stereo-video technology. Ensure the accuracy of the systems are frequently checked, and continue researching potential improvements to the stocking-monitoring process.

ステレオ・ビデオ技術の導入を継続すること。システムの精度を頻繁にチェックし、活け込みのモニタリング・プロセスの向上につながる調査を継続すること。

## A1.2 Japan

### 日本

The recommendations from the Japan SWOT were as follows:

日本の SWOT で示された勧告は以下の通り。

- The role of observers and the use of the data related to catch reporting obligations should be reviewed to ensure the effectiveness. Consideration of incorporating and cross-referencing the SBT mortality calculated with the data from scientific observer reports and from fishery logbooks.

オブザーバーの役割と漁獲報告義務に関連するデータの利用について、その有効性を確保するためにレビューを行うこと。科学オブザーバー報告からのデータで計算した SBT の死亡を組み入れ、漁業操業日誌からのデータとの相互参照を検討すること。

- Considering defining or integration of meaning of release / discards and / or bycatch recorded in RTMP, observer records and logbook for accurate calculation and reporting of SBT mortality.

RTMP、オブザーバー記録、操業日誌に記録される放流・投棄、及び／又は混獲の意味の定義づけと統一を検討すること。

- Review with the objective of increased effectiveness of at-sea monitoring and integration with CCSBT obligations in the monitoring purpose to reduce the potential risk of high grading/discarding of SBT at sea.

洋上における SBT のハイグレーディング・投棄のリスクの可能性を下げるため、洋上モニタリングの有効性を高めることと、モニタリングを目的とした CCSBT の義務を統一することを目指したレビューを行うこと。

- Consideration of establishment of random checking system for DNA tests to increase effectiveness and practicality.

有効性と実用性を高めるため、DNA 試験の抜き打ち検査システムの立ち上げを検討すること。

- Introduction of risk-based analysis for control measures related to national allocation compliance, especially for non-reporting risks.  
国別配分の遵守、特に未報告のリスクに関連する管理措置について、リスクベースの分析を導入すること。
- Consideration for establishing improved market traceability and recording utilizing CDS in order to easily understand market distribution volume of SBT and support verification.  
SBT の市場流通量が簡単に理解できるように、また検証をサポートするように、市場のトレーサビリティ向上、ならびに CDS を利用した記録の導入を検討すること。

### A1.3 Korea

#### 韓国

The recommendations from the Korea SWOT were as follows:

韓国の SWOT で示された勧告は以下の通り。

- Encourage vessels/companies to transfer unused quota, e.g. by permitting financial exchanges.  
漁船・会社が未使用の割当を譲渡することを奨励すること。例：金銭的な交換を許可する。
- Develop official documentation for inter-company quota transfers.  
会社間の割当譲渡のための正式な書類を作成すること。
- Require vessels to weigh fish before any processing (i.e. before tails are removed)  
漁船に対し、加工前に魚を計量することを要件とすること（即ち、尾びれを切り落とす前）。
- Increase observer coverage and/or introduce at-sea inspections of vessels  
オブザーバー・カバー率を高める、及び／又は漁船の洋上検査を導入すること。
- Require catch to be landed within 60 days of the end of the fishing season.  
漁期末から 60 日以内に漁獲物を水揚げすることを要件とすること。
- Introduce at-sea inspections.  
洋上検査を導入すること。
- Continue the implementation of 24/7 physical VMS monitoring.  
24/7 体制の物理的な VMS モニタリングの実施を継続すること。
- Ensure carry-over notifications include all necessary information, including total catch for the season past and total quota for the season ahead.

繰り越し通知に、過去の漁期の総漁獲量と来漁期の総割当量など、必要なすべての情報が含まれるよう確保すること。

#### A1.4 New Zealand

##### ニュージーランド

The recommendations from the New Zealand SWOT were as follows:

ニュージーランドの SWOT で示された勧告は以下の通り。

- Move to electronic reporting system to increase efficiency and remove potential delays of data submissions that are posted;  
効率を高め、データ提出の遅延の可能性を取り除くよう、電子報告システムに移行すること。
- Increased observer coverage and at-sea inspections of domestic vessels would reduce the risk of high grading/discarding.  
国内船のオブザーバー・カバー率と洋上検査を増やすことで、ハイグレーディング／投棄のリスクを軽減できる。
- The standard of third party validators should be reviewed to ensure consistency across the stakeholders involved. This should include a review of the current training procedures and site visits. This could potentially involve the use of audits of the third party validation process.  
利害関係者間の一貫性を確保するため、第三者確認者（バリデーター）基準をレビューすること。現行の訓練手続きや現地視察のレビューも含む。第三者確認プロセスの審査を利用することも考えられる。
- Increased observer coverage of commercial vessels. MPI's observer coverage plan for 2013/14 shows that there is to be an increase in the observer coverage on board tuna vessels.  
商業船のオブザーバー・カバー率を高めること。MPI の 2013/14 年のオブザーバー・カバー計画には、マグロ船のオブザーバー・カバー率が上がると示されている。
- Increased observer coverage and at seas inspections to reduce the potential risk of high grading/discarding of SBT at sea.  
オブザーバー・カバー率と洋上検査を増やすことで、洋上でのハイグレーディング／投棄のリスクを削減できる。
- Increase the coverage of VMS to incorporate all SBT vessels. However, it is recognised that this would require substantial changes to fishery legislation and may not be feasible at the current time;  
すべての SBT 漁船が含まれるよう、VMS のカバー率を高めること。しかし、これには漁業法令の大幅な変更を要し、現時点では実現できないだろうことが確認されている。

- Genetic testing to reduce misidentification of exports. This is currently being assessed by MPI to determine if it is a viable option;  
輸出品の誤同定を減少させるための遺伝子テスト。現在 MPI において、これが実行可能な選択肢であるか評価されている。
- Increased engagement with the recreational charter fleet to provide training on species identification to ensure accurate catch reports.  
遊漁チャーター船団とのエンゲージメントを増やし、正確な漁獲報告を得るために種の同定訓練を提供すること。

## A1.5 Recommendation Conclusions

### 勧告の結論

In general, the trial QAR did not reveal any circumstances which represented a serious and significant risk to meeting the MPRs in section 1.1. All four Members have implemented management and monitoring systems aimed at ensuring the level of annual catch allocated to them by the CCSBT is not exceeded. All four have also implemented thorough documentation systems, both internal and reflecting the CCSBT CDS (which was not specifically reviewed by this trial, but which formed a relevant component of the broader reviews due to the nature of the scheme).

総論として、今回の試行的 QAR では、セクション 1.1 の MPR を達成するに当たり、深刻かつ重大なリスクを示す状況は確認されなかった。4 メンバーとも、CCSBT から配分された年次漁獲量レベルを超えないための管理及びモニタリング・システムを実施している。また、4 メンバーとも徹底した文書システムを内部で、ならびに CCSBT の CDS（試行的 QAR では具体的にレビューをしていないが、スキームの性質上、広範なレビューの一部となった）を反映した形で実施している。

### A1.5.1 Weighing after tailing

#### 尾びれカット後の計量

The Korean review revealed the practice of tailing SBT before weighing, and then applying a conversion factor to estimate total original weight. In their response to the draft review, the Korean government noted that this was common practice amongst many fishers to ensure the freshness of the fish by bleeding it immediately and also noted that it made it much easier to weigh the fish. Although this is an issue which has been discussed at CCSBT

meetings (and the conversion factor is a product of such discussions), it cannot be denied that this introduces an additional element of uncertainty into catch estimates. Without site visits to determine the weighing apparatus available on vessels it is difficult for the review team to determine the feasibility of this recommendation, but if at all possible fish should be weighed before tailing to ensure an accurate estimate of total fishery removals.

韓国のレビューでは、計量前に SBT の尾びれを切り落とす慣習と、元の総重量を推定するために変換係数が使用されていることが明らかになった。この点は CCSBT 会合でも討議されてきているが（変換係数はそれらの討議結果である）、漁獲推定値に新たな不確定要素が加えられることは否めない。漁船で利用している計量機器がどのようなものであるか確認するための現地視察をなくして、レビューチームはこの勧告の実現可能性を判断することはできないが、可能ならば、総漁獲量の正確な推定値を確保するため、魚の計量は尾びれを切り落とす前に行われるべきである。

#### A1.5.2 Increase observer coverage

##### オブザーバー・カバー率の向上

A common theme across all four Members was the recommendation to increase observer coverage, at-sea and in-port inspections. These activities perform two essential roles: fishery independent data collection and verification of fishery-dependent data; and compliance monitoring and enforcement. Due to the desk-based nature of the trial it is not possible for the review team to determine the level of risk presented by current levels of observer and inspection coverage; however it is clear that any increase in coverage will reduce risk. In particular, though, any circumstances where vessels know there is no chance of inspection or observation represents significant potential for non-compliance or false documentation. However, it is beyond the scope of the trial QAR to determine whether such activity is actually occurring, and it should be made clear that there was no evidence of such activity uncovered in any of the four Members during the trial review.

4 メンバーに共通したテーマは、オブザーバー・カバー率、洋上及び港での検査を増やすという勧告であった。これらの活動は二つの重要な役割を果たす。まずは漁業から独立したデータの収集と漁業に依存するデータの検証、もう一つは遵守、モニタリング、取締りである。試行的 QAR は机上レビューであったため、レビューチームは現在のオブザーバー・カバー率と検査カバー率でどのくらいのリスクが生じているか判断できないが、カバー率を上げることでリスクが下がることは明白である。特に、検査又は観測のチャンスがないと漁船がわかっているならば、非遵守又は不正書類の可能性は高まる。しかし、そのようなことが実際に起きているかを判断するのは今回の試行的 QAR のスコープ外であり、今回の試行的レビューで 4 メンバーのいずれかにそのような行動があったことを示す証拠は発覚しなかったことを明記しておく。

### A1.5.3 Recreational and other removals

#### 遊漁及びその他の漁獲

The Australian trial review revealed that recreational fisheries are a potentially significant source of SBT removals which are not currently included in reports to CCSBT due to no estimates of total catch being available. Similarly, the Japanese trial review led to a recommendation for clearer recording of discards, bycatch, and live release of SBT to ensure accurate estimates of SBT mortality outside those of commercially retained catch. As the trial QAR did not include analysis of the process used by CCSBT to generate the initial TAC it is not possible to comment on the extent to which unrecorded removals affect the large-scale management of the SBT fishery; however it is clear that more, accurate information provides fishery scientists with a better understanding of the stock and reduces risk overall. All Members should strive to accurately report any SBT mortality which occurs within their waters for any reason.

オーストラリアの試行的レビューでは、遊漁で多くの SBT が漁獲されている可能性があること、また現在その総漁獲推定値がないために CCSBT に報告されていないことが明らかになった。同様に、日本の試行的レビューでは、商業的に保持される漁獲以外の SBT 死亡を正確に推定するため、SBT の投棄、混獲、生きたままの放流についてより明確に記録することが勧告として提示された。試行的 QAR では、CCSBT が当初の TAC を算出するプロセスについての分析が含まれていなかったため、SBT 漁業の大枠の管理に対して、これらの記録されていない漁獲がどの程度影響しているかについてコメントすることはできない。しかしながら、より多くの正確な情報を得ることで、科学者の資源の理解が高まり、全体のリスクが下がることは明白である。すべてのメンバーは、自国の水域内で起きるいかなる理由による SBT 死亡も正確に報告することに邁進すべきである。